

CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ PHÁT TRIỂN GAS ĐÔ THỊ
城市燃气投资发展股份公司



ĐIỀU LỆ
股份公司章程



Hà Nội, ngày 29 tháng 4 năm 2026
2026 年 4 月 29 日

MỤC LỤC

I. ĐỊNH NGHĨA CÁC THUẬT NGỮ TRONG ĐIỀU LỆ	7
术语定义	7
Điều 1. Giải thích thuật ngữ	7
第一条: 术语解释	7
II. TÊN, HÌNH THỨC, TRỤ SỞ, CHI NHÁNH, VĂN PHÒNG ĐẠI DIỆN, ĐỊA ĐIỂM KINH DOANH, THỜI HẠN HOẠT ĐỘNG VÀ NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT CỦA CÔNG TY	8
Điều 2. Tên, hình thức, trụ sở, chi nhánh, văn phòng đại diện, địa điểm kinh doanh và thời hạn hoạt động của Công ty	8
第二条: 公司的名称、形式、总部、分公司、办事处、地址、经营时限及法人代表;	8
Điều 3. Người đại diện theo pháp luật của Công ty	8
第三条: 公司法人代表	8
III. MỤC TIÊU, PHẠM VI KINH DOANH VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA CÔNG TY	9
公司的目标、业务范围	9
Điều 4. Mục tiêu hoạt động của Công ty	9
第四条: 公司的目标、业务范围	9
Điều 5. Phạm vi kinh doanh và hoạt động của Công ty	11
第五条: 公司经营活动范围	11
IV. VỐN ĐIỀU LỆ, CỔ PHẦN, CỔ ĐÔNG SÁNG LẬP	11
注册资本, 股份, 创造股东	11
Điều 6. Vốn điều lệ, cổ phần, cổ đông sáng lập	11
第六条: 注册资本, 股份, 创造股东	11
Điều 7. Chứng nhận cổ phiếu	11
第七条: 股票证书	11
Điều 8. Chứng chỉ chứng khoán khác	12
第八条: 其他证券证书	12
Điều 9. Chuyển nhượng cổ phần	12
第九条: 股份转让	12
Điều 10. Thu hồi cổ phần (đối với trường hợp khi đăng ký thành lập doanh nghiệp)	12
第十条: 股份收回 (对于企业成立注册时的情况)	12
V. CƠ CẤU TỔ CHỨC, QUẢN TRỊ VÀ KIỂM SOÁT	13
组织机构, 管制及监督	13
Điều 11. Cơ cấu tổ chức, quản trị và kiểm soát	13
第十一条: 组织机构, 管制及监督	13
VI. CỔ ĐÔNG VÀ ĐẠI HỘI ĐỒNG CỔ ĐÔNG	13
股东和股东大会	13
Điều 12. Quyền của cổ đông	13

第十二条：股东的权利	13
Điều 13. Nghĩa vụ của cổ đông	15
第十三条：股东的义务	15
Điều 14. Đại hội đồng cổ đông	16
第十四条：股东大会	16
Điều 15. Quyền và nghĩa vụ của Đại hội đồng cổ đông	17
第十五条：股东大会的权利和义务	17
Điều 16. Ủy quyền tham dự họp Đại hội đồng cổ đông	19
第十六条：授权出席股东大会	19
Điều 17. Thay đổi các quyền	19
第十七条：更改权限	19
Điều 18. Triệu tập họp, chương trình họp và thông báo mời họp Đại hội đồng cổ đông	20
第 18 条：股东大会召开、会议议程及邀请通知	20
Điều 19. Các điều kiện tiến hành họp Đại hội đồng cổ đông	21
第十九条：召开股东大会的条件	21
Điều 20. Thủ tục tiến hành họp và biểu quyết tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông	22
第二十条：股东大会的召开和表决程序	22
Điều 21. Điều kiện để Nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông được thông qua	23
第二十一条：股东大会决议通过的条件	23
Điều 22. Thẩm quyền và thủ tục lấy ý kiến cổ đông bằng văn bản để thông qua Nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông	24
第二十二条：收集股东书面意见以通过会议决议的权限和程序	24
Điều 23. Nghị quyết, Biên bản họp Đại hội đồng cổ đông	26
第二十三条：股东大会决议和会议记录	26
Điều 24. Yêu cầu hủy bỏ Nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông	27
第二十四条：申请撤销股东大会决议	27
VII. HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ	27
董事会	27
Điều 25. Ứng cử, đề cử thành viên Hội đồng quản trị	27
第二十五条：提名董事会候选人	27
Điều 26. Thành phần và nhiệm kỳ của thành viên Hội đồng quản trị	28
第二十六条：董事会的组成和任期	28
Điều 27. Quyền hạn và nghĩa vụ của Hội đồng quản trị	29
第二十七条：董事会的权利和义务	29
Điều 28. Thù lao, thưởng và lợi ích khác của thành viên Hội đồng quản trị	30
第二十八条：董事的薪酬、奖金和其他福利	30
Điều 29. Chủ tịch Hội đồng quản trị	31
第二十九条：董事长	31
Điều 30. Cuộc họp của Hội đồng quản trị	32

第三十条: 董事会会议	32
Điều 31. Các tiểu ban thuộc Hội đồng quản trị	34
第三十一条: 董事会下设的委员会	34
Điều 32. Người phụ trách quản trị công ty	34
第三十二条: 公司管理负责人	34
VIII. GIÁM ĐỐC VÀ NGƯỜI ĐIỀU HÀNH KHÁC	35
总经理和其他管理者	35
Điều 33. Tổ chức bộ máy quản lý	35
第三十三条: 组织管理机构	35
Điều 34. Người điều hành Công ty	35
第三十四条: 公司管理层	35
Điều 35. Bổ nhiệm, miễn nhiệm, nhiệm vụ và quyền hạn của Giám đốc.	35
第三十五条: 总经理的职责和权力, 任命及免职	35
IX. BAN KIỂM SOÁT	36
监事会	36
Điều 36. Ứng cử, đề cử thành viên Ban kiểm soát (Kiểm soát viên)	36
第三十六条: 监事会成员提名	36
Điều 37. Kiểm soát viên	37
第三十七条: 监事会成员	37
Điều 38. Trưởng Ban kiểm soát	37
第三十八条: 监事会主席	37
Điều 39. Quyền và nghĩa vụ của Ban kiểm soát	37
第三十九条: 监事会的权利和义务	37
Điều 40. Cuộc họp của Ban kiểm soát	38
第四十条: 监事会的会议	38
Điều 41. Tiền lương, thù lao, thưởng và lợi ích khác của thành viên Ban kiểm soát	38
第四十一条: 监事的薪酬、奖金和其他福利	38
X. TRÁCH NHIỆM CỦA THÀNH VIÊN HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ, THÀNH VIÊN BAN KIỂM SOÁT, GIÁM ĐỐC VÀ NGƯỜI ĐIỀU HÀNH KHÁC	39
董事、监事、总经理及其他执行者的职责	39
Điều 42. Trách nhiệm trung thực và tránh các xung đột về quyền lợi	39
第四十二条: 诚实和避免利益冲突的责任	39
Điều 43. Trách nhiệm về thiệt hại và bồi thường	40
第四十三条: 损害赔偿责任	40
XI. QUYỀN TRA CỨU SỔ SÁCH VÀ HỒ SƠ CÔNG TY	40
公司材料检查的权利	40
Điều 44. Quyền tra cứu sổ sách và hồ sơ	40
第四十四条: 公司材料检查的权利	40
XII. CÔNG NHÂN VIÊN VÀ CÔNG ĐOÀN	41
员工和工会	41

Điều 45. Công nhân viên và công đoàn.....	41
第四十五条: 员工和工会.....	41
XIII. PHÂN PHỐI LỢI NHUẬN	41
利润分配.....	41
Điều 46. Phân phối lợi nhuận	41
第四十六条: 利润分配.....	41
XIV. TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG, NĂM TÀI CHÍNH VÀ CHẾ ĐỘ KẾ TOÁN.....	42
银行账户、会计年度和会计模式.....	42
Điều 47. Tài khoản ngân hàng.....	42
第四十七条: 银行账户.....	42
Điều 48. Năm tài chính.....	42
第四十八条: 财政年度.....	42
Điều 49. Chế độ kế toán	42
第四十九条: 会计制度.....	42
XV. BÁO CÁO TÀI CHÍNH, BÁO CÁO THƯỜNG NIÊN VÀ TRÁCH NHIỆM CÔNG BỐ THÔNG TIN	43
财务报表、年度报告和信息披露责任.....	43
Điều 50. Báo cáo tài chính năm, bán niên và quý.....	43
第五十条: 年度、半年度和季度财务报表.....	43
Điều 51. Báo cáo thường niên.....	43
第五十一条: 年度报告.....	43
XVI. KIỂM TOÁN CÔNG TY	43
公司审计.....	43
Điều 52. Kiểm toán	43
第五十二条: 审计.....	43
XVII. DẤU CỦA DOANH NGHIỆP	43
企业印章.....	43
Điều 53. Dấu của doanh nghiệp.....	43
第五十三条: 企业印章.....	43
XVIII. GIẢI THỂ CÔNG TY	44
公司解散.....	44
Điều 54. Giải thể công ty	44
第五十四条: 公司解散.....	44
Điều 55. Gia hạn hoạt động	44
第五十五条: 经营期限的延长.....	44
Điều 56. Thanh lý.....	44
第五十六条: 清算.....	44
XIX. GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP NỘI BỘ	45
内部纠纷解决.....	45
Điều 57. Giải quyết tranh chấp nội bộ.....	45

第五十七条：内部纠纷的解决.....	45
XX. BỔ SUNG VÀ SỬA ĐỔI ĐIỀU LỆ	45
章程的补充和修改.....	45
Điều 58. Điều lệ công ty.....	45
第五十八条：公司章程.....	45
XXI. NGÀY HIỆU LỰC.....	46
生效日期.....	46
Điều 59. Ngày hiệu lực.....	46
第五十九条：生效日期.....	46

PHẦN MỞ ĐẦU

总则

Điều lệ này được thông qua theo Nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông số 01/KĐT-NQĐHĐCĐ ngày 29 tháng 04 năm 2026.

本章程是根据于 2026 年 4 月 29 日股东大会颁发的决议得到批准。

I. ĐỊNH NGHĨA CÁC THUẬT NGỮ TRONG ĐIỀU LỆ

术语定义

Điều 1. Giải thích thuật ngữ

第一条：术语解释

1. Trong Điều lệ này, những thuật ngữ dưới đây được hiểu như sau:

在本章程中，各术语含义如下：

a) *Vốn điều lệ* là tổng mệnh giá cổ phần đã bán hoặc được đăng ký mua khi thành lập công ty cổ phần và theo quy định tại Điều 6 Điều lệ này;

注册资本是指股份公司成立时出售或得到登记购买股份的总价值，并符合本章程第 6 条的规定；

b) *Vốn có quyền biểu quyết* là vốn cổ phần, theo đó người sở hữu có quyền biểu quyết về những vấn đề thuộc thẩm quyền quyết định của Đại hội đồng cổ đông;

表决权资本指股份资本，所有者对属于股东大会决策权限的事项享有表决权；

c) *Luật Doanh nghiệp* là Luật Doanh nghiệp số 59/2020/QH14 được Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 17 tháng 6 năm 2020;

企业法是指越南社会主义共和国国会于 2020 年 6 月 17 日通过第 59/2020/QH14 号的企业法；

d) *Luật Chứng khoán* là Luật Chứng khoán số 54/2019/QH14 được Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 26 tháng 11 năm 2019;

证券法是指越南社会主义共和国国会于 2019 年 11 月 26 日通过第 54/2019/QH14 号的证券法；

đ) *Việt Nam* là nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam;

越南是指越南社会主义共和国

e) *Ngày thành lập* là ngày Công ty được cấp Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp (Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh và các giấy tờ có giá trị tương đương) lần đầu;

公司成立日期是指公司得到首次企业注册证书（企业经营执照及同等价值文件）的日期；

g) *Người điều hành doanh nghiệp* là Giám đốc (Tổng giám đốc), Phó giám đốc (Phó tổng giám đốc), Kế toán trưởng và người điều hành khác theo quy định của Điều lệ công ty;

企业经营执行者是总经理，副总经理，财务总监及按照公司章程规定的其他管理人员；

h) *Người quản lý doanh nghiệp* là người quản lý công ty, bao gồm Chủ tịch Hội đồng quản trị, thành viên Hội đồng quản trị, Giám đốc (Tổng giám đốc) và cá nhân giữ chức danh quản lý khác theo quy định tại Điều lệ công ty;

企业管理者是公司管理者，包括董事长、董事会成员、总经理及按照公司章程规定的其他持有管理职称人员。

i) *Người có liên quan* là cá nhân, tổ chức được quy định tại khoản 46 Điều 4 Luật Chứng khoán;

相关人是指按照证券法第 4 条 46 项规定的组织或者个人

k) *Cổ đông* là cá nhân, tổ chức sở hữu ít nhất một cổ phần của công ty cổ phần;

股东是指至少拥有股份公司一股的个人或组织；

l) *Cổ đông sáng lập* là cổ đông sở hữu ít nhất một cổ phần phổ thông và ký tên trong danh sách cổ đông sáng lập công ty cổ phần;

创立股东是指至少拥有股份公司一股普通股份并且在公司创立者名单中签字的股东；

m) *Cổ đông lớn* là cổ đông được quy định tại khoản 18 Điều 4 Luật Chứng khoán;

大股东是指按照证券法第 4 条 18 项规定的股东；

n) *Thời hạn hoạt động* là thời gian hoạt động của Công ty được quy định tại Điều 2 Điều lệ này và thời gian gia hạn (nếu có) được Đại hội đồng cổ đông của Công ty thông qua;

经营期限为本章程第 2 条规定的公司经营期限及经公司股东大会批准的延长期限（若有）；

o) *Sở giao dịch chứng khoán* là Sở giao dịch chứng khoán Việt Nam và các công ty con.

证券交易所是指越南证券交易所及各分公司。

2. Trong Điều lệ này, các tham chiếu tới một hoặc một số quy định hoặc văn bản khác bao gồm cả những sửa đổi, bổ sung hoặc văn bản thay thế.

在本章程中，对一个或多个其他法规或文件包括修订、补充或替代文件的引用。

3. Các tiêu đề (Mục, Điều của Điều lệ này) được sử dụng nhằm thuận tiện cho việc hiểu nội dung và không ảnh hưởng tới nội dung của Điều lệ này.

标题（本章程的章节、条款）用于方便理解内容，不影响本章程的内容

II. TÊN, HÌNH THỨC, TRỤ SỞ, CHI NHÁNH, VĂN PHÒNG ĐẠI DIỆN, ĐỊA ĐIỂM KINH DOANH, THỜI HẠN HOẠT ĐỘNG VÀ NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT CỦA CÔNG TY

公司的名称、形式、总部、分公司、办事处、地址、经营时限及法人代表;

Điều 2. Tên, hình thức, trụ sở, chi nhánh, văn phòng đại diện, địa điểm kinh doanh và thời hạn hoạt động của Công ty

第二条：公司的名称、形式、总部、分公司、办事处、地址、经营时限及法人代表;

1. Tên Công ty

公司名称

- Tên Công ty viết bằng tiếng Việt: Công ty cổ phần đầu tư phát triển Gas Đô thị
公司名称：城市燃气投资发展股份公司
- Tên Công ty viết bằng tiếng nước ngoài: Gas City Investment Development Joint Stock- Company
公司名称（英文）：Gas City Investment Development Joint Stock- Company
- Tên Công ty viết tắt: GAS CITY
公司简称：GAS CITY

2. Công ty là công ty cổ phần có tư cách pháp nhân phù hợp với pháp luật hiện hành của Việt Nam.

公司是一家根据越南现行法律具有合法法人资格的股份公司。

3. Trụ sở đăng ký của Công ty:

公司注册地址

- Địa chỉ trụ sở chính: Tầng 4, Số 167 Trung Kính, Phường Yên Hòa, Cầu Giấy, Hà Nội
总部注册地址：河内纸桥郡烟和坊中敬路 167 号 4 楼
- Điện thoại: 024.37346848/37346858
电话：024.37346848/37346858
- Fax: 024.37346838
传真：024.37346838
- E-mail: info@gascity.com.vn
邮箱：info@gascity.com.vn
- Website: www.gascity.com.vn
网站：www.gascity.com.vn

4. Công ty có thể thành lập chi nhánh và văn phòng đại diện tại địa bàn kinh doanh để thực hiện các mục tiêu hoạt động của Công ty phù hợp với quyết định của Hội đồng quản trị và trong phạm vi luật pháp cho phép.

公司可以根据董事会的决定，在法律允许的范围内，在业务领域设立分公司和办事处，以实现公司的经营目标。

5. Trừ khi chấm dứt hoạt động trước thời hạn quy định tại khoản 2 Điều 54 hoặc gia hạn hoạt động theo quy định tại Điều 55 Điều lệ này, thời hạn hoạt động của Công ty là vô thời hạn kể từ ngày thành lập.

除安本章程第 55 条或第 54 条第 2 款规定提前终止公司经营活动或根据规定延期经营期限外，公司的经营期限自成立之日起为无限期。

6. Logo của công ty:

公司商标



Điều 3. Người đại diện theo pháp luật của Công ty

第三条：公司法人代表

1. Công ty có 01 người đại diện theo pháp luật là Giám đốc

公司有一名法人代表是公司总经理

2. Quyền hạn và nghĩa vụ của người đại diện theo pháp luật được quy định tại Điều 13,14 luật doanh nghiệp, Điều 35 Điều lệ này và các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của Pháp luật hiện hành.

公司法人代表的权限及义务是根据本章程第35条及《企业法》第13、14条规定执行，其他权限及义务根据现行法律执行。

III. MỤC TIÊU, PHẠM VI KINH DOANH VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA CÔNG TY

公司的目标、业务范围

Điều 4. Mục tiêu hoạt động của Công ty

第四条：公司的目标、业务范围

1. Ngành, nghề kinh doanh của Công ty:

公司经营业务范围：

- Tư vấn, thiết kế, đầu tư, chuyển giao công nghệ, bảo dưỡng, sửa chữa, lắp đặt máy thiết bị và các dịch vụ khác phục vụ cho hoạt động sản xuất kinh doanh gas;
为燃气生产和经营活动提供咨询、设计、投资、技术转让、维护、修理、机械设备安装等服务；
- Tư vấn, lập dự án đầu tư, lắp đặt và vận hành hệ thống, thiết bị công nghệ phục vụ cung cấp, sản xuất khí dầu mỏ hóa lỏng (LPG), khí thiên nhiên hóa lỏng (LNG), khí thiên nhiên nén (CNG), khí thiên nhiên tổng hợp (SNG), khí Dymethyl ete (DME);
为液化石油气 (LPG)、液化天然气 (LNG)、压缩天然气 (CNG)、代天然气 (SNG)、二甲醚(DME)的供应和生产服务提供咨询、设立投资项目、安装和运行技术设备系统；
- Kinh doanh và vận chuyển qua mạng đường ống, xe bồn chuyên dụng, tàu hỏa chuyên dụng các loại khí dầu mỏ hóa lỏng (LPG), khí thiên nhiên hóa lỏng (LNG), khí thiên nhiên nén (CNG), khí thiên nhiên tổng hợp (SNG), khí Dymethyl ete (DME); Vận chuyển bình khí bằng xe tải;
通过管道系统, 专用油罐车进行运输和经营各种燃气: 液化石油气 (LPG)、液化天然气 (LNG)、压缩天然气 (CNG)、代天然气 (SNG)、二甲醚 (DME); 用卡车运输气瓶；
- Kinh doanh vật tư, thiết bị, hóa chất, phụ kiện ngành khí; Kinh doanh máy móc, thiết bị và phụ tùng máy khai khoáng, máy xây dựng; kinh doanh nguyên vật liệu, thiết bị lắp đặt trong xây dựng;
燃气行业的材料、设备、化学品和配件贸易; 采矿和建筑机械设备和备件贸易; 建筑安装所需的材料和设备贸易；
- Xây dựng kho bãi, trạm chiết nạp phục vụ cho hoạt động kinh doanh khí dầu mỏ hóa lỏng (LPG), khí thiên nhiên hóa lỏng (LNG), khí thiên nhiên nén (CNG), khí thiên nhiên tổng hợp (SNG), khí Dymethyl ete (DME);
为燃气经营活动服务建设储存仓库和充装站；
- Xây dựng các công trình dân dụng, công nghiệp; Chuyển giao công nghệ, bảo dưỡng, sửa chữa, lắp đặt máy móc, thiết bị phục vụ cho sản xuất kinh doanh khí dầu mỏ hóa lỏng (LPG), khí thiên nhiên hóa lỏng (LNG), khí thiên nhiên nén (CNG), khí thiên nhiên tổng hợp (SNG), khí Dymethyl ete (DME);
为燃气生产经营活动服务实施机械设备的技术转让、维护、修理和安装, 建设民用和工业项目；
- Môi giới thương mại;
商务中介
- Đại lý mua, bán, ký gửi hàng hoá;
购买、销售、托运货物的代理
- Đào tạo lao động phục vụ ngành khí (Chỉ hoạt động sau khi được cơ quan nhà nước có thẩm quyền cho phép);
为燃气行业服务培训劳动人员 (在获得国家机构许可后才能执行) ；
- Kinh doanh bất động sản;
房地产业务
- Kinh doanh dịch vụ bất động sản: Môi giới, định giá, tư vấn, đấu giá, quảng cáo, quản lý bất động sản (Không bao gồm hoạt động môi giới nhà đất).
房地产业务: 中介、定价、咨询、拍卖、广告、房地产管理 (不包括房地产中介业务) 。
- Kinh doanh thiết bị chuyển đổi từ nhiên liệu xăng, diesel sang LPG, CNG, LNG;
经营将汽油、柴油转换成 LPG, CNG, LNG 的设备；
- Dịch vụ tư vấn, thi công, lắp đặt, cung cấp thiết bị hệ thống điện điều hòa không khí, điện, nước, thang máy, trang trí nội ngoại thất, thiết bị phòng cháy chữa cháy;
对于空调系统、电、水、电梯、室内外装饰、消防设备等电气设备的咨询、施工、安装和供应服务；

- Thi công, lắp đặt, đầu tư và vận hành hệ thống thiết bị cung cấp gas LPG cho khu đô thị, khu công nghiệp;
为民用和工业客户建设、安装、投资及运营 LPG 供气系统;
- Thiết kế xây dựng công trình dân dụng và công nghiệp;
民用及工业工程项目设计及施工
- Thiết kế lắp đặt thiết bị, công nghệ hệ thống khí gas công trình xây dựng;
建筑工程燃气供应系统的设计和安装
- Giám sát thi công, xây dựng và hoàn thiện công trình dân dụng và công nghiệp;
监督施工、建设、完善民用和工业工程;
- Hoạt động tư vấn, thiết kế trong lĩnh vực điện; nước; nhiệt; lạnh;
在电、水、冷、热领域提供咨询, 设计服务;
- Tư vấn chuyển giao công nghệ, chuyển giao kỹ thuật trong lĩnh vực điện; nước; nhiệt; lạnh;
在电、水、冷、热领域提供工艺技术转让咨询;
- Sửa chữa máy móc thiết bị;
设备物资修理;
- Sửa chữa thiết bị điện tử và quang học;
电光设备修理;
- Sửa chữa máy móc thiết bị điện;
电力设备机械修理;
- Sửa chữa thiết bị nước, nhiệt, lạnh;
水冷热设备修理;
- Bán buôn máy móc thiết bị, nguyên liệu, vật liệu, thiết bị, phụ kiện trong lĩnh vực điện, nước, nhiệt, lạnh;
电、水、冷、热领域的设备机械, 原材料, 备件贸易;
- Lắp đặt hệ thống điện;
电力系统安装;
- Lắp đặt hệ thống cấp, thoát nước, lò sưởi và điều hòa không khí;
供水、排水、供暖和空调系统安装;
- Thang máy, cầu thang tự động,
电梯系统安装;
- Các loại cửa tự động,
自动门安装
- Hệ thống đèn chiếu sáng,
照明系统安装;
- Hệ thống hút bụi,
吸尘系统安装
- Hệ thống thiết bị dùng cho vui chơi giải trí.
用于娱乐设施系统安装;
- Xuất nhập khẩu các mặt hàng công ty kinh doanh;
公司经营的货物进出口;
- Sản xuất và phân phối hơi nước, nước nóng, điều hòa không khí và sản xuất nước đá;
蒸汽、热水、空调和制冰的生产及分销;
- Sản xuất khí đốt, phân phối nhiên liệu khí bằng đường ống;
燃气生产、通过管道系统分销燃气;
- Sản xuất, truyền tải và phân phối điện;
电力生产及输送分配;
- Bán buôn tổng hợp.
综合批发。

2. Mục tiêu hoạt động của Công ty:

公司经营目标:

- Thu lợi nhuận tối đa;
实现利润最大化;
- Không ngừng nâng cao lợi ích của các cổ đông;
不断提高股东利益;
- Phát triển Công ty ngày càng lớn mạnh; đóng góp cho Ngân sách Nhà nước;
发展公司做强; 对国家财政做出贡献;
- Tạo công ăn việc làm, nâng cao thu nhập và tinh thần của người lao động.
创造就业机会, 提高员工觉悟和收入。

Điều 5. Phạm vi kinh doanh và hoạt động của Công ty

第五条：公司经营活动范围

1. Công ty được phép tiến hành hoạt động kinh doanh theo các ngành nghề quy định tại Điều lệ này đã đăng ký, thông báo thay đổi nội dung đăng ký với cơ quan đăng ký kinh doanh và đã công bố trên Công thông tin đăng ký doanh nghiệp quốc gia
公司在本章程规定的业务范围（已在经营注册机构注册）进行经营活动；通知更改注册内容并且在国家企业注册网站公布信息；
2. Công ty có thể tiến hành hoạt động kinh doanh trong các lĩnh vực khác được pháp luật cho phép và được Đại hội đồng cổ đông thông qua.
公司可以在法律允许并经股东大会批准的其他领域开展业务活动。

IV. VỐN ĐIỀU LỆ, CỔ PHẦN, CỔ ĐÔNG SÁNG LẬP

注册资本，股份，创造股东

Điều 6. Vốn điều lệ, cổ phần, cổ đông sáng lập

第六条：注册资本，股份，创造股东

1. Vốn điều lệ của Công ty là 188.700.000.000 VND (Một trăm tám tám tỷ bảy trăm triệu đồng chẵn). Tổng số vốn điều lệ của Công ty được chia thành 18.870.000 cổ phần với mệnh giá là 10.000 đồng/cổ phần.
公司注册资本为 188,700,000,000 越南盾.公司注册资本总额分为 18,870,000 股份，价值为 10,000 越盾/1 股。
2. Công ty có thể thay đổi vốn điều lệ khi được Đại hội đồng cổ đông thông qua và phù hợp với các quy định của pháp luật.
经股东大会批准，依照法律规定公司可以变更注册资本
3. Các cổ phần của Công ty vào ngày thông qua Điều lệ này đều là cổ phần phổ thông. Các quyền và nghĩa vụ của cổ đông nắm giữ từng loại cổ phần được quy định tại Điều 12, Điều 13 Điều lệ này.
公司于本章程通过之日的股份均为普通股份。
股东的权利和义务由本章程第 12, 13 条规定。
4. Công ty có thể phát hành các loại cổ phần ưu đãi khác sau khi có sự chấp thuận của Đại hội đồng cổ đông và phù hợp với các quy định của pháp luật.
公司经股东大会批准之后，可以依法发行其他种类的优先股。
5. Cổ phần phổ thông phải được ưu tiên chào bán cho các cổ đông hiện hữu theo tỷ lệ tương ứng với tỷ lệ sở hữu cổ phần phổ thông của họ trong Công ty, trừ trường hợp Đại hội đồng cổ đông quyết định khác, số cổ phần cổ đông không đăng ký mua hết sẽ do Hội đồng quản trị của Công ty quyết định. Hội đồng quản trị có thể phân phối số cổ phần đó cho cổ đông và người khác với điều kiện không thuận lợi hơn so với những điều kiện đã chào bán cho các cổ đông hiện hữu trừ trường hợp Đại hội đồng cổ đông có chấp thuận khác hoặc cổ phần được bán qua Sở Giao dịch Chứng khoán theo phương thức đấu giá.
普通股必须按现有股东在公司普通股的持股比例优先出售，除非股东大会有其他决定，对于股东未购买已登记的股份数量由公司董事会决定。董事会可以将该股份分配给股东和其他人，分配条件不能低于向现有股东提供的条件，但股东大会有其他批准或者股份在证券交易所以拍卖方式出售除外。
6. Công ty có thể mua cổ phần do chính công ty đã phát hành theo những cách thức được quy định trong Điều lệ này và pháp luật hiện hành. Cổ phần do Công ty mua lại là cổ phiếu quỹ và Hội đồng quản trị có thể chào bán theo những cách thức phù hợp với quy định của Điều lệ này, Luật Chứng khoán và văn bản hướng dẫn liên quan.
公司可以按照本章程和法律现行规定的方式购买公司自己发行的股份。公司回购的股份为基金股份，董事会可以按照本章程、证券法及相关指导文件规定的方式进行发售。
7. Công ty có thể phát hành các loại chứng khoán khác khi được Đại hội đồng cổ đông thông qua và phù hợp với quy định của pháp luật.
经股东大会批准并依照法律规定，公司可以发行其他种类的证券。

Điều 7. Chứng nhận cổ phiếu

第七条：股票证书

1. Cổ đông của Công ty được cấp chứng nhận cổ phiếu tương ứng với số cổ phần và loại cổ phần sở hữu.
公司根据股东所拥有的股份数量及股份种类给予股票证书。

2. Cổ phiếu là loại chứng khoán xác nhận quyền và lợi ích hợp pháp của người sở hữu đối với một phần vốn cổ phần của tổ chức phát hành. Cổ phiếu phải có đầy đủ các nội dung theo quy định tại khoản 1 Điều 121 Luật Doanh nghiệp.
股票是确认所有者对发行机构部分股份资本享有合法权益的证券。股份必须具备企业法第 121 条第 1 款规定的全部内容。
3. Trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày nộp đầy đủ hồ sơ đề nghị chuyển quyền sở hữu cổ phần theo quy định của Công ty hoặc trong thời hạn hai tháng kể từ ngày thanh toán đầy đủ tiền mua cổ phần theo quy định tại phương án phát hành cổ phiếu của Công ty (hoặc thời hạn khác theo điều khoản phát hành quy định), người sở hữu số cổ phần được cấp chứng nhận cổ phiếu. Người sở hữu cổ phần không phải trả cho Công ty chi phí in chứng nhận cổ phiếu.
自按照公司规定提交完整的股权转让申请之日起 30 日内, 或者按照公司股票发行计划的规定进行购买股份全额支付之日起 2 个月内 (或按发行期限规定的其他期限), 公司将给予股份所有者股票证书。股东不必向公司支付股票证书印制的费用。
4. Trường hợp cổ phiếu bị mất, bị hư hỏng hoặc bị hủy hoại dưới hình thức khác thì cổ đông được Công ty cấp lại cổ phiếu theo đề nghị của cổ đông đó. Đề nghị của cổ đông phải bao gồm các nội dung sau đây:
股票被丢失、损坏或以其他方式毁坏, 应股东要求, 公司将向该股东补发股票。股东申请必须包括以下内容:
 - a. Cổ phiếu đã bị mất, bị hủy hoại hoặc bị hư hỏng dưới hình thức khác; trường hợp bị mất thì phải cam đoan rằng đã tiến hành tìm kiếm hết mức và nếu tìm lại được sẽ đem trả công ty để tiêu hủy;
股票已经丢失, 损坏或以其他方式毁坏; 若丢失股东必须保证已尽最大力度寻找并且若找到股票将其退回公司以取消;
 - b. Chịu trách nhiệm về những tranh chấp phát sinh từ việc cấp lại cổ phiếu mới.
负责处理因重新发行新股票而引起的争议。

Điều 8. Chứng chỉ chứng khoán khác

第八条: 其他证券证书

Chứng chỉ trái phiếu hoặc chứng chỉ chứng khoán khác của Công ty được phát hành có chữ ký của người đại diện theo pháp luật và dấu của Công ty.

公司债券证书或其他证券证书均由公司法人代表签名并盖公司印章发行。

Điều 9. Chuyển nhượng cổ phần

第九条: 股份转让

1. Tất cả các cổ phần được tự do chuyển nhượng trừ khi Điều lệ này và pháp luật có quy định khác, cổ phiếu niêm yết, đăng ký giao dịch trên Sở giao dịch chứng khoán được chuyển nhượng theo các quy định của pháp luật về chứng khoán và thị trường chứng khoán.
除非本章程和法律有其他规定, 否则所有股份均可自由转让; 在证券交易所上市或登记交易的股份可根据证券法和证券市场法的规定进行转让。
2. Cổ phần chưa được thanh toán đầy đủ không được chuyển nhượng và hưởng các quyền lợi liên quan như quyền nhận cổ tức, quyền nhận cổ phiếu phát hành để tăng vốn cổ phần từ nguồn vốn chủ sở hữu, quyền mua cổ phiếu mới chào bán và các quyền lợi khác theo quy định của pháp luật.
未足额支付的股份不得转让并享受相关的权利如分红权利、以权益增资的方式收取股份的权利、发行新股的购买权利和根据法律规定的其他权利。

Điều 10. Thu hồi cổ phần (đối với trường hợp khi đăng ký thành lập doanh nghiệp)

第十条: 股份收回 (对于企业成立注册时的情况)

1. Trường hợp cổ đông không thanh toán đầy đủ và đúng hạn số tiền phải trả để mua cổ phiếu, Hội đồng quản trị thông báo và có quyền yêu cầu cổ đông đó thanh toán số tiền còn lại và chịu trách nhiệm tương ứng với tổng mệnh giá cổ phần đã đăng ký mua đối với nghĩa vụ tài chính của Công ty phát sinh do việc không thanh toán đầy đủ.
如股东未按时足额支付购买股份, 董事会应通知并有权要求该股东支付余款, 承担因未能全额支付登记购买相应价值股份而产生的公司财务责任。
2. Thông báo thanh toán nêu trên phải ghi rõ thời hạn thanh toán mới (tối thiểu là bảy ngày kể từ ngày gửi thông báo), địa điểm thanh toán và thông báo phải ghi rõ trường hợp không thanh toán theo đúng yêu cầu, số cổ phần chưa thanh toán hết sẽ bị thu hồi.
上述支付通知函内容必须明确新的支付期限 (自通知之日起至少 7 日), 支付地点, 此函必须明确如果发生未按照要求支付的情况, 未支付的股份数量将被收回。
3. Hội đồng quản trị có quyền thu hồi các cổ phần chưa thanh toán đầy đủ trong trường hợp yêu cầu trong các thông báo nêu trên không được thực hiện.
未满足上述通知要求的, 董事会有权收回未完成支付的股份。

4. Cổ phần bị thu hồi được coi là các cổ phần được quyền chào bán quy định tại khoản 3 Điều 112 Luật doanh nghiệp. Hội đồng quản trị có thể trực tiếp hoặc ủy quyền bán, tái phân phối theo những điều kiện và cách thức mà Hội đồng quản trị thấy là phù hợp.
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Cổ phần bị thu hồi là cổ phần được quyền chào bán quy định tại khoản 3 Điều 112 Luật doanh nghiệp. Hội đồng quản trị có thể trực tiếp hoặc ủy quyền bán, tái phân phối theo những điều kiện và cách thức mà Hội đồng quản trị thấy là phù hợp.
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Cổ phần bị thu hồi là cổ phần được quyền chào bán quy định tại khoản 3 Điều 112 Luật doanh nghiệp. Hội đồng quản trị có thể trực tiếp hoặc ủy quyền bán, tái phân phối theo những điều kiện và cách thức mà Hội đồng quản trị thấy là phù hợp.
5. Cổ đông nắm giữ cổ phần bị thu hồi phải từ bỏ tư cách cổ đông đối với những cổ phần đó, nhưng vẫn phải chịu trách nhiệm tương ứng với tổng mệnh giá cổ phần đã đăng ký mua đối với nghĩa vụ tài chính của Công ty phát sinh vào thời điểm thu hồi theo quyết định của Hội đồng quản trị kể từ ngày thu hồi cho đến ngày thực hiện thanh toán. Hội đồng quản trị có toàn quyền quyết định việc cưỡng chế thanh toán toàn bộ giá trị cổ phiếu vào thời điểm thu hồi.
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Cổ đông nắm giữ cổ phần bị thu hồi phải từ bỏ tư cách cổ đông đối với những cổ phần đó, nhưng vẫn phải chịu trách nhiệm tương ứng với tổng mệnh giá cổ phần đã đăng ký mua đối với nghĩa vụ tài chính của Công ty phát sinh vào thời điểm thu hồi theo quyết định của Hội đồng quản trị kể từ ngày thu hồi cho đến ngày thực hiện thanh toán. Hội đồng quản trị có toàn quyền quyết định việc cưỡng chế thanh toán toàn bộ giá trị cổ phiếu vào thời điểm thu hồi.
6. Thông báo thu hồi được gửi đến người nắm giữ cổ phần bị thu hồi trước thời điểm thu hồi. Việc thu hồi vẫn có hiệu lực kể cả trong trường hợp có sai sót hoặc bất cẩn trong việc gửi thông báo.
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Thông báo thu hồi được gửi đến người nắm giữ cổ phần bị thu hồi trước thời điểm thu hồi. Việc thu hồi vẫn có hiệu lực kể cả trong trường hợp có sai sót hoặc bất cẩn trong việc gửi thông báo.

V. CƠ CẤU TỔ CHỨC, QUẢN TRỊ VÀ KIỂM SOÁT

Cơ cấu tổ chức, quản trị và kiểm soát

Điều 11. Cơ cấu tổ chức, quản trị và kiểm soát

Đáp án: Đúng
Giải thích: Cơ cấu tổ chức, quản trị và kiểm soát của Công ty bao gồm:

Cơ cấu tổ chức quản lý, quản trị và kiểm soát của Công ty bao gồm:
Cấu trúc tổ chức, quản trị và kiểm soát của Công ty bao gồm:

1. Đại hội đồng cổ đông;
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Đại hội đồng cổ đông là cơ quan quyền lực cao nhất của Công ty.
2. Hội đồng quản trị;
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Hội đồng quản trị là cơ quan quản trị cao nhất của Công ty.
3. Ban kiểm soát;
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Ban kiểm soát là cơ quan kiểm soát cao nhất của Công ty.
4. Giám đốc.
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Giám đốc là người đứng đầu Công ty.

VI. CỔ ĐÔNG VÀ ĐẠI HỘI ĐỒNG CỔ ĐÔNG

Cổ đông và Đại hội đồng cổ đông

Điều 12. Quyền của cổ đông

Đáp án: Đúng
Giải thích: Cổ đông là người chủ sở hữu Công ty, có các quyền và nghĩa vụ tương ứng theo số cổ phần và loại cổ phần mà họ sở hữu. Cổ đông chỉ chịu trách nhiệm về nợ và các nghĩa vụ tài sản khác của Công ty trong phạm vi số vốn đã góp vào Công ty.

1. Cổ đông là người chủ sở hữu Công ty, có các quyền và nghĩa vụ tương ứng theo số cổ phần và loại cổ phần mà họ sở hữu. Cổ đông chỉ chịu trách nhiệm về nợ và các nghĩa vụ tài sản khác của Công ty trong phạm vi số vốn đã góp vào Công ty.
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Cổ đông là người chủ sở hữu Công ty, có các quyền và nghĩa vụ tương ứng theo số cổ phần và loại cổ phần mà họ sở hữu. Cổ đông chỉ chịu trách nhiệm về nợ và các nghĩa vụ tài sản khác của Công ty trong phạm vi số vốn đã góp vào Công ty.
2. Cổ đông phổ thông có các quyền sau:
 Đáp án: Đúng
 Giải thích: Cổ đông phổ thông có các quyền sau:
 a. Tham dự, phát biểu trong cuộc họp Đại hội đồng cổ đông và thực hiện quyền biểu quyết trực tiếp hoặc thông qua người đại diện theo ủy quyền hoặc hình thức khác do Điều lệ công ty, pháp luật quy định. Mỗi cổ phần phổ thông có một phiếu biểu quyết;
 b. Nhận cổ tức với mức theo quyết định của Đại hội đồng cổ đông;
 c. Ưu tiên mua cổ phần mới tương ứng với tỷ lệ sở hữu cổ phần phổ thông của từng cổ đông trong Công ty;
 d. Tự do chuyển nhượng cổ phần của mình cho người khác, trừ trường hợp quy định tại khoản 3 Điều 120, khoản 1 Điều 127 Luật Doanh nghiệp và quy định khác của pháp luật có liên quan;

- 除了按照企业法第 127 条第 1 款和第 120 条第 3 款及其他相关法律规定的情况之外，股东有权自由转让股份给其他人；
- e. Xem xét, tra cứu và trích lục thông tin về tên và địa chỉ liên lạc trong danh sách cổ đông có quyền biểu quyết; yêu cầu sửa đổi thông tin không chính xác của mình;
在有表决权的股东名单中查看姓名和联系方式信息；要求更正其不正确的信息；
 - f. Xem xét, tra cứu, trích lục hoặc sao chụp Điều lệ công ty, sổ biên bản họp Đại hội đồng cổ đông và các nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông;
查看、摘录或复制公司章程、股东大会会议记录和股东大会决议；
 - g. Khi Công ty giải thể hoặc phá sản, được nhận một phần tài sản còn lại tương ứng với tỷ lệ sở hữu cổ phần tại Công ty sau khi Công ty đã thanh toán cho chủ nợ và các cổ đông nắm giữ loại cổ phần khác theo quy định của pháp luật;
公司解散或者破产时，在公司按照法律规定向债权人和持有其他种类股份的股东支付清偿款后，根据持有股份比例收取部分剩余资产；
 - h. Yêu cầu Công ty mua lại cổ phần trong các trường hợp quy định tại Điều 132 Luật Doanh nghiệp;
根据企业法第 132 条规定，要求公司回购股份；
 - i. Được đối xử bình đẳng. Mỗi cổ phần của cùng một loại đều tạo cho cổ đông sở hữu các quyền, nghĩa vụ và lợi ích ngang nhau. Trường hợp Công ty có các loại cổ phần ưu đãi, các quyền và nghĩa vụ gắn liền với các loại cổ phần ưu đãi phải được Đại hội đồng cổ đông thông qua và công bố đầy đủ cho cổ đông;
一视同仁，同一类型的每一股份均赋予股东平等的权利、义务和利益。若公司存在各类优先股份，该优先股份的权利和义务必须经股东大会批准并向股东披露完整信息；
 - j. Các quyền khác theo quy định của pháp luật và Điều lệ này.
按照法律和本章程规定的其他权利。
3. Cổ đông hoặc nhóm cổ đông sở hữu từ 05% tổng số cổ phần phổ thông trở lên có các quyền sau:
持有普通股份总数 05% 以上的股东或股东团体享有以下权利：
- a. Yêu cầu Hội đồng quản trị thực hiện việc triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông theo các quy định tại khoản 3 Điều 115 và Điều 140 Luật Doanh nghiệp;
根据企业法第 115 条 3 款和第 140 条的规定，申请董事会召开股东大会；
 - b. Xem xét, tra cứu, trích lục sổ biên bản và nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị, báo cáo tài chính bán niên và hằng năm, báo cáo của Ban kiểm soát, hợp đồng, giao dịch phải thông qua Hội đồng quản trị và tài liệu khác, trừ tài liệu liên quan đến bí mật thương mại, bí mật kinh doanh của Công ty;
除了公司商业秘密相关的文件之外，审查、查看和摘录董事会会议记录和决议、半年度和年度财务报表、监事会报告、合同、经董事会批准的交易文件及其他文件；
 - c. Yêu cầu Ban kiểm soát kiểm tra từng vấn đề cụ thể liên quan đến quản lý, điều hành hoạt động của Công ty khi xét thấy cần thiết. Yêu cầu phải bằng văn bản và phải bao gồm các nội dung sau đây: họ, tên, địa chỉ liên lạc, quốc tịch, số giấy tờ pháp lý của cá nhân đối với cổ đông là cá nhân; tên, mã số doanh nghiệp hoặc số giấy tờ pháp lý của tổ chức, địa chỉ trụ sở chính đối với cổ đông là tổ chức; số lượng cổ phần và thời điểm đăng ký cổ phần của từng cổ đông, tổng số cổ phần của cả nhóm cổ đông và tỷ lệ sở hữu trong tổng số cổ phần của Công ty; vấn đề cần kiểm tra, mục đích kiểm tra;
在认为必要时要求监事会审查与公司经营管理相关的具体问题。请求需通过书面的形式，并必须包括以下内容：个人股东的全名、联系地址、国籍、法定文件编号；若股东是企业组织：组织名称、企业代码或法定文件编号、总部地址；各股东的股份数量及股份登记时间、全体股东的股份总数及持股比例占公司股份总数的比例；要检查的问题，检查的目的；
 - d. Kiến nghị vấn đề đưa vào chương trình họp Đại hội đồng cổ đông. Kiến nghị phải bằng văn bản và được gửi đến Công ty chậm nhất là [03 ngày] làm việc trước ngày khai mạc, [trừ trường hợp Điều lệ công ty có quy định thời hạn khác]. Kiến nghị phải ghi rõ tên cổ đông, số lượng từng loại cổ phần của cổ đông, vấn đề kiến nghị đưa vào chương trình họp;
有权提出建议列入股东大会议程的事项。提出事项需以书面形式提交，并在大会开始日期前至少 3 个工作日发送至公司（除非公司章程有其他时限规定）。提出事项必须写明股东姓名、股东的股份数量、列入会议议程事项的内容；
 - e. Các quyền khác theo quy định của pháp luật và Điều lệ này.
法律和本章程规定的其他权利。
4. Cổ đông hoặc nhóm cổ đông sở hữu từ 10% tổng số cổ phần phổ thông trở lên có quyền đề cử người vào Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát. Việc đề cử người vào Hội đồng quản trị và Ban kiểm soát thực hiện như sau:

持有普通股份总数 10%以上的股东或股东团体有权提名董事会、监事会的成员。董事会和监事会成员的提名按以下方式进行:

- a. Các cổ đông phổ thông hợp thành nhóm đề cử người vào Hội đồng quản trị và Ban kiểm soát phải thông báo về việc hợp nhóm cho các cổ đông dự họp biết trước khi khai mạc Đại hội đồng cổ đông;
各股东以提名董事会和监事会的成员事宜组队，必须在股东大会召开前通知各参会的股东;
- b. Căn cứ số lượng thành viên Hội đồng quản trị và Ban kiểm soát, cổ đông hoặc nhóm cổ đông quy định tại khoản này được quyền đề cử một hoặc một số người theo quyết định của Đại hội đồng cổ đông làm ứng cử viên Hội đồng quản trị và Ban kiểm soát. Trường hợp số ứng cử viên được cổ đông hoặc nhóm cổ đông đề cử thấp hơn số ứng cử viên mà họ được quyền đề cử theo quyết định của Đại hội đồng cổ đông thì số ứng cử viên còn lại do Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát và các cổ đông khác đề cử.
根据董事会和监事会成员人数，股东或股东团体有权根据股东大会的决定提名一个以上为董事会和监事会的候选人。如果股东或股东团体提名的候选人人数少于股东大会决议有权提名的人数时，剩余候选人人数由董事会、监事会和其他股东决定。

Điều 13. Nghĩa vụ của cổ đông

第十三条：股东的义务

Cổ đông phổ thông có các nghĩa vụ sau:

普通股股东有以下义务:

1. Thanh toán đủ và đúng thời hạn số cổ phần cam kết mua.
按时全额支付承诺购买的股票数量。
2. Không được rút vốn đã góp bằng cổ phần phổ thông ra khỏi Công ty dưới mọi hình thức, trừ trường hợp được Công ty hoặc người khác mua lại cổ phần. Trường hợp có cổ đông rút một phần hoặc toàn bộ vốn cổ phần đã góp trái với quy định tại khoản này thì cổ đông đó và người có lợi ích liên quan trong Công ty phải cùng liên đới chịu trách nhiệm về các khoản nợ và nghĩa vụ tài sản khác của Công ty trong phạm vi giá trị cổ phần đã bị rút và các thiệt hại xảy ra.
除了公司或他人收购股份之外，不得以任何形式从公司撤回普通股出资。股东违反本条规定撤回部分或全部出资的，该股东及在公司具有相关利益的人应为撤回股份价值而对公司的债务和发生其他资产损害的义务承担连带责任。
3. Tuân thủ Điều lệ công ty và các quy chế nội bộ của Công ty.
遵守公司章程和公司内部规章制度。
4. Chấp hành Nghị quyết, quyết định của Đại hội đồng cổ đông, Hội đồng quản trị.
执行董事会，监事会的议决和决定
5. Bảo mật các thông tin được Công ty cung cấp theo quy định tại Điều lệ công ty và pháp luật; chỉ sử dụng thông tin được cung cấp để thực hiện và bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của mình; nghiêm cấm phát tán hoặc sao, gửi thông tin được Công ty cung cấp cho tổ chức, cá nhân khác.
根据公司章程和法律对公司提供的信息保密； 仅将提供的信息用于行使和保护自己合法权益； 严禁向其他组织和个人发散、复制、转发本公司提供的信息。
6. Tham dự cuộc họp Đại hội đồng cổ đông và thực hiện quyền biểu quyết thông qua các hình thức sau:
出席股东大会并通过以下方式行使表决权:
 - a. Tham dự và biểu quyết trực tiếp tại cuộc họp;
出席会议并直接在会议上进行表决;
 - b. Ủy quyền cho cá nhân, tổ chức khác tham dự và biểu quyết tại cuộc họp;
授权其他个人或组织出席会议并在会议上进行表决
 - c. Tham dự và biểu quyết thông qua hội nghị trực tuyến, bỏ phiếu điện tử hoặc hình thức điện tử khác;
通过视频出席会议、并且选用电子投票或其他电子方式进行表决;
 - d. Gửi phiếu biểu quyết đến cuộc họp thông qua thư, fax, thư điện tử;
通过邮件、传真、电子邮件向会议发送表决票
7. Chịu trách nhiệm cá nhân khi nhân danh Công ty dưới mọi hình thức để thực hiện một trong các hành vi sau đây:
如果以任何形式代表公司进行下列行为之一的話，需要承担个人责任:
 - a. Vi phạm pháp luật;
触犯法律
 - b. Tiến hành kinh doanh và các giao dịch khác để tư lợi hoặc phục vụ lợi ích của tổ chức, cá nhân khác;

- 为了私利或为了其他组织和个人的利益进行不正当的交易;
- c. Thanh toán các khoản nợ chưa đến hạn trước các rủi ro tài chính đối với Công ty.
支付公司财务风险前的未到期债务
8. Hoàn thành các nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật hiện hành.
履行现行法律规定的其他义务。

Điều 14. Đại hội đồng cổ đông

第十四条：股东大会

1. Đại hội đồng cổ đông gồm tất cả cổ đông có quyền biểu quyết, là cơ quan quyết định cao nhất của Công ty. Đại hội đồng cổ đông họp thường niên mỗi năm một lần và trong thời hạn bốn (04) tháng kể từ ngày kết thúc năm tài chính. Hội đồng quản trị quyết định gia hạn họp Đại hội đồng cổ đông thường niên trong trường hợp cần thiết, nhưng không quá 06 tháng kể từ ngày kết thúc năm tài chính. Ngoài cuộc họp thường niên, Đại hội đồng cổ đông có thể họp bất thường. Địa điểm họp Đại hội đồng cổ đông được xác định là nơi chủ tọa tham dự họp và phải ở trên lãnh thổ Việt Nam. 股东大会由全体有表决权的股东组成，是公司的最高决策机构。股东大会每年召开一次，并在财政年度结束后 4 个月内召开。董事会决定在必要时延长年度股东大会，但不超过财政年度结束后的 06 个月。除年度会议之外，股东大会还可召开临时股东大会、股东大会的地点确定为主席出席会议的地点，并且必须在越南境内。
2. Hội đồng quản trị triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông thường niên và lựa chọn địa điểm phù hợp. Đại hội đồng cổ đông thường niên quyết định những vấn đề theo quy định của pháp luật và Điều lệ công ty, đặc biệt thông qua báo cáo tài chính năm được kiểm toán. Trường hợp Báo cáo kiểm toán báo cáo tài chính năm của Công ty có các khoản ngoại trừ trọng yếu, ý kiến kiểm toán trái ngược hoặc từ chối, Công ty phải mời đại diện tổ chức kiểm toán được chấp thuận thực hiện kiểm toán báo cáo tài chính của Công ty dự họp Đại hội đồng cổ đông thường niên và đại diện tổ chức kiểm toán được chấp thuận nêu trên có trách nhiệm tham dự họp Đại hội đồng cổ đông thường niên của Công ty.
董事会召开年度股东大会并选择合适的地点。年度股东大会根据公司章程依法决定相关问题，特别是通过经审计的年度财务报表。如果年度审计财务报表存在重大异常、相反审计的意见或被审计机构拒绝的话，公司必须邀请上述审计机构的代表（有责任）出席年度股东大会。
3. Hội đồng quản trị phải triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông bất thường trong các trường hợp sau: 在下列情况下，董事会必须召开临时股东大会：
 - a. Hội đồng quản trị xét thấy cần thiết vì lợi ích của Công ty;
董事会认为为公司利益有必要;
 - b. Số lượng thành viên Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát còn lại ít hơn số lượng thành viên tối thiểu theo quy định của pháp luật;
董事会和监事会剩余成员的人数少于法律规定最低成员的人数;
 - c. Theo yêu cầu của cổ đông hoặc nhóm cổ đông quy định tại khoản 2 Điều 115 của Luật Doanh nghiệp; yêu cầu triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông phải được thể hiện bằng văn bản, trong đó nêu rõ lý do và mục đích cuộc họp, có đủ chữ ký của các cổ đông liên quan hoặc văn bản yêu cầu được lập thành nhiều bản và tập hợp đủ chữ ký của các cổ đông có liên quan;
应企业法第 115 条第 2 款规定的股东或股东团体的要求；要求召开股东大会会议必须以书面形式提出（一式多份），阐明会议的原因和目的，并有相关股东签名。
 - d. Theo yêu cầu của Ban kiểm soát;
根据监事会的要求
 - e. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật và Điều lệ này.
法律和本章程规定的其他情形。
4. Triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông bất thường
召开临时股东大会
 - a. Hội đồng quản trị phải triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông trong thời hạn [30] ngày kể từ ngày số thành viên Hội đồng quản trị, thành viên độc lập Hội đồng quản trị hoặc thành viên Ban Kiểm soát còn lại ít hơn số lượng thành viên tối thiểu theo quy định của pháp luật như quy định tại điểm b khoản 3 Điều này hoặc nhận được yêu cầu của cổ đông hoặc nhóm cổ đông hoặc ban kiểm soát như quy định tại điểm c và điểm d khoản 3 Điều này;
董事会和监事会剩余成员少于法律规定最低人数（参考本条第 3 款 b 点）或者收到股东、股东团体或监事会的要求（参考本条第 3 款 c、d 点）之日起 30 天内董事会必须召开股东大会。

- b. Trường hợp Hội đồng quản trị không triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông theo quy định tại điểm a khoản 4 Điều này thì trong thời hạn 30 ngày tiếp theo, Ban kiểm soát thay thế Hội đồng quản trị triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông theo quy định tại khoản 3 Điều 140 Luật Doanh nghiệp; 董事会未依照本条第4款第a点的规定召开股东大会的, 监事会应当依照《公司法》第一百四十条第三款的规定在30日内召开股东大会;
- c. Trường hợp Ban kiểm soát không triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông theo quy định tại điểm b khoản 4 Điều này thì cổ đông hoặc nhóm cổ đông quy định tại điểm c khoản 3 Điều này có quyền yêu cầu đại diện Công ty triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông theo quy định tại Luật Doanh nghiệp;
监事会未依照本条第4款第b点的规定召开股东大会的, 本条第3款第c点规定的股东或股东团体有权要求公司代表依照《公司法》召开股东大会;
Trong trường hợp này, cổ đông hoặc nhóm cổ đông triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông có thể đề nghị Cơ quan đăng ký kinh doanh giám sát trình tự, thủ tục triệu tập, tiến hành họp và ra quyết định của Đại hội đồng cổ đông. Tất cả chi phí cho việc triệu tập và tiến hành họp Đại hội đồng cổ đông được Công ty hoàn lại. Chi phí này không bao gồm những chi phí do cổ đông chi tiêu khi tham dự cuộc họp Đại hội đồng cổ đông, kể cả chi phí ăn ở và đi lại.
在上述情况下, 股东或股东团体可以要求经营注册机构对股东大会的召集、召开和决策程序进行监督。召开股东大会的一切费用由公司承担但不包括股东出席股东大会期间餐饮、住宿、差旅的费用。
- d. Thủ tục để tổ chức họp Đại hội đồng cổ đông theo quy định tại khoản 5 Điều 140 Luật Doanh nghiệp.
股东大会召开程序按企业法第140条第5款规定。

Điều 15. Quyền và nghĩa vụ của Đại hội đồng cổ đông

第十五条: 股东大会的权利和义务

1. Đại hội đồng cổ đông có quyền và nghĩa vụ sau:
股东大会的权利和义务:
- a. Thông qua định hướng phát triển của Công ty;
定位公司的发展方向
- b. Quyết định loại cổ phần và tổng số cổ phần của từng loại được quyền chào bán; quyết định mức cổ tức hằng năm của từng loại cổ phần;
决定有权发售的股份类别及每一类别的股份总数; 决定每一类别股份的年度股息率;
- c. Bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát;
选举和任免董事会成员和监事会成员
- d. Quyết định đầu tư hoặc bán số tài sản có giá trị từ 35% tổng giá trị tài sản trở lên được ghi trong báo cáo tài chính gần nhất của Công ty;
决定投资或出售公司最新财务报表所记载资产总值35%以上的资产;
- e. Quyết định sửa đổi, bổ sung Điều lệ công ty;
修改和补充公司章程;
- f. Thông qua báo cáo tài chính hằng năm;
批准年度财务报表;
- g. Quyết định mua lại trên 10% tổng số cổ phần đã bán của mỗi loại;
回购各类已售股份总数10%以上的股份;
- h. Xem xét, xử lý vi phạm của thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát gây thiệt hại cho Công ty và cổ đông Công ty;
审议和处理董事和监事对公司及其股东造成损害的违规行为;
- i. Quyết định tổ chức lại, giải thể Công ty;
重组或解散公司;
- j. Quyết định ngân sách hoặc tổng mức thù lao, thưởng và lợi ích khác cho Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát;
决定董事会、监事会的预算或薪酬、奖金和其他福利的额度;
- k. Phê duyệt Quy chế quản trị nội bộ; Quy chế hoạt động Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát;
审批内部治理规则; 董事会、监事会运作规则
- l. Phê duyệt danh sách công ty kiểm toán được chấp thuận; quyết định công ty kiểm toán được chấp thuận thực hiện kiểm tra hoạt động của Công ty, bãi miễn kiểm toán viên được chấp thuận khi xét thấy cần thiết;
审批获准的审计机构的名单; 决定获准的审计公司检查公司经营情况, 在必要时有权决定更换获准的审计师;
- m. Quyền và nghĩa vụ khác theo quy định pháp luật.

根据法律规定的其他权利和义务。

2. Đại hội đồng cổ đông thảo luận và thông qua các vấn đề sau:

股东大会审议并通过以下事项:

- a. Kế hoạch kinh doanh hằng năm của Công ty;
公司年度经营计划
- b. Báo cáo tài chính hằng năm đã được kiểm toán;
年度审计财务报表
- c. Báo cáo của Hội đồng quản trị về quản trị và kết quả hoạt động của Hội đồng quản trị và từng thành viên Hội đồng quản trị;
董事会及各董事会成员工作总结的报告
- d. Báo cáo của Ban kiểm soát về kết quả kinh doanh của Công ty, kết quả hoạt động của Hội đồng quản trị, Giám đốc;
监事会关于公司经营成果和董事会、总经理履职情况的报告;
- e. Báo cáo tự đánh giá kết quả hoạt động của Ban kiểm soát và thành viên Ban kiểm soát
监事会及监事会成员工作总结的报告;
- f. Mức cổ tức đối với mỗi cổ phần của từng loại;
每个类别股份的股息额度;
- g. Số lượng thành viên Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát;
董事会、监事会人数;
- h. Bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm, thay thế thành viên Hội đồng quản trị và Ban kiểm soát;
选举、免任、更换董事和监事;
- i. Quyết định ngân sách hoặc tổng mức thù lao, thưởng và lợi ích khác đối với Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát;
决定董事会、监事会的预算或薪酬、奖金和其他福利的额度;
- j. Phê duyệt danh sách công ty kiểm toán được chấp thuận; quyết định công ty kiểm toán được chấp thuận thực hiện kiểm tra các hoạt động của công ty khi xét thấy cần thiết;
审批各获准审计公司名单; 在认为有必要时, 批准审计公司检查公司的活动;
- k. Bổ sung và sửa đổi Điều lệ công ty;
补充和修改公司章程
- l. Loại cổ phần và số lượng cổ phần mới được phát hành đối với mỗi loại cổ phần và việc chuyển nhượng cổ phần của thành viên sáng lập trong vòng 03 năm đầu tiên kể từ ngày thành lập;
自成立之日起首 03 年内, 对于每类股份将发行的股份种类和新股数量以及创始成员的股份转让;
- m. Chia, tách, hợp nhất, sáp nhập hoặc chuyển đổi Công ty;
公司分立、合并或转型;
- n. Tổ chức lại và giải thể (thanh lý) Công ty và chỉ định người thanh lý;
公司重组及解散(清算)及指定清算人
- o. Quyết định đầu tư hoặc bán số tài sản có giá trị từ 35% tổng giá trị tài sản trở lên được ghi trong Báo cáo tài chính gần nhất của Công ty;
决定投资或出售公司最近财务报表所记载资产总值 35% 以上的资产;
- p. Quyết định mua lại trên 10% tổng số cổ phần đã bán của mỗi loại;
决定回购各类别已售股份总数 10% 以上的股份;
- q. Công ty ký kết hợp đồng, giao dịch với những đối tượng được quy định tại khoản 1 Điều 167 Luật Doanh nghiệp với giá trị bằng hoặc lớn hơn 35% tổng giá trị tài sản của Công ty được ghi trong báo cáo tài chính gần nhất;
公司与按照《企业法》第 167 条第 1 款规定的法人签署合同, 交易的价值等于或大于公司最近财务报表所记载资产总值的 35%。
- r. Chấp thuận các giao dịch quy định tại khoản 4 Điều 293 Nghị định số 155/2020/NĐ-CP ngày 31 tháng 12 năm 2020 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Chứng khoán;
批准于 2020 年 12 月 31 日第 155/2020/ND-CP 号政府法令第 293 条第 4 条规定的交易;
- s. Phê duyệt Quy chế nội bộ về quản trị công ty, Quy chế hoạt động Hội đồng quản trị, Quy chế hoạt động Ban kiểm soát;
审批公司治理内部规章制度、董事会运作规则、监事会运作规则;
- t. Các vấn đề khác theo quy định của pháp luật và Điều lệ này.
法律和本章程规定的其他事项。

3. Đại hội đồng cổ đông thảo luận và thông qua các vấn đề quy định tại khoản 3 Điều 139 luật doanh nghiệp.

股东大会审议通过企业法第 139 条第 3 款规定的事项。

4. Tất cả các nghị quyết và các vấn đề đã được đưa vào chương trình họp phải được đưa ra thảo luận và biểu quyết tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông.

所有列入会议议程的决议和事项必须在股东大会上讨论和表决。

Điều 16. Ủy quyền tham dự họp Đại hội đồng cổ đông

第十六条：授权出席股东大会

1. Cổ đông, người đại diện theo ủy quyền của cổ đông là tổ chức có thể trực tiếp tham dự họp hoặc ủy quyền cho một hoặc một số cá nhân, tổ chức khác dự họp hoặc dự họp thông qua một trong các hình thức quy định tại khoản 3 Điều 144 Luật Doanh nghiệp.

根据《企业法》第 144 第 3 款，股东、代表组织可以直接出席会议，也可以授权委托一个或数名其他个人和组织出席股东大会。

2. Việc ủy quyền cho cá nhân, tổ chức đại diện dự họp Đại hội đồng cổ đông theo quy định tại khoản 1 Điều này phải lập thành văn bản. Văn bản ủy quyền được lập theo quy định của pháp luật về dân sự và phải nêu rõ tên cổ đông ủy quyền, tên cá nhân, tổ chức được ủy quyền, số lượng cổ phần được ủy quyền, nội dung ủy quyền, phạm vi ủy quyền, thời hạn ủy quyền, chữ ký của bên ủy quyền và bên được ủy quyền.

以书面形式授权个人或组织出席股东大会的事宜，授权委托书依照民法规定，必须载明股东授权的名称、被授权的个人或组织名称、授权股份数量、授权内容、授权范围、授权期限、授权方和被授权方的签名。

Người được ủy quyền dự họp Đại hội đồng cổ đông phải nộp văn bản ủy quyền khi đăng ký dự họp. Trường hợp ủy quyền lại thì người tham dự họp phải xuất trình thêm văn bản ủy quyền ban đầu của cổ đông, người đại diện theo ủy quyền của cổ đông là tổ chức (nếu trước đó chưa đăng ký với Công ty).

被授权出席股东大会的人必须在登记出席会议时提交授权书。如果重新授权，出席会议的人需再提供首次授权书，如未提前在公司登记的情况下，股东的授权代表需是一个组织。

3. Phiếu biểu quyết của người được ủy quyền dự họp trong phạm vi được ủy quyền vẫn có hiệu lực khi xảy ra một trong các trường hợp sau đây trừ trường hợp:

若发生以下情形之一，被授权出席会议的人的表决无效：

- a. Người ủy quyền đã chết, bị hạn chế năng lực hành vi dân sự hoặc bị mất năng lực hành vi dân sự;
授权人死亡、限制民事行为能力或者丧失民事行为能力；
- b. Người ủy quyền đã hủy bỏ việc chỉ định ủy quyền;
授权人已取消授权的事宜
- c. Người ủy quyền đã hủy bỏ thẩm quyền của người thực hiện việc ủy quyền.
授权人已撤销被授权人的权限。

Điều khoản này không áp dụng trong trường hợp Công ty nhận được thông báo về một trong các sự kiện trên trước giờ khai mạc cuộc họp Đại hội đồng cổ đông hoặc trước khi cuộc họp được triệu tập lại.

若公司在股东大会召开前收到上述事件之一的通知，不适用本规定。

Điều 17. Thay đổi các quyền

第十七条：更改权限

1. Việc thay đổi hoặc hủy bỏ các quyền đặc biệt gắn liền với một loại cổ phần ưu đãi có hiệu lực khi được cổ đông đại diện từ 65% tổng số phiếu biểu quyết trở lên của tất cả cổ đông dự họp thông qua. Nghị quyết Đại hội đồng cổ đông về nội dung làm thay đổi bất lợi quyền và nghĩa vụ của cổ đông sở hữu cổ phần ưu đãi chỉ được thông qua nếu được số cổ đông ưu đãi cùng loại dự họp sở hữu từ 75% tổng số cổ phần ưu đãi loại đó trở lên tán thành hoặc được các cổ đông ưu đãi cùng loại sở hữu từ 75% tổng số cổ phần ưu đãi loại đó trở lên tán thành trong trường hợp thông qua nghị quyết dưới hình thức lấy ý kiến bằng văn bản.

关于优先股份的特别权利变更或取消的事宜，经代表出席会议全体股东总投票数 65% 以上的股东批准后生效。如果股东大会决议有关于对持有优先股股东权利义务产生不利影响内容的话，需要经出席会议持有该类别优先股总数 75% 以上的股东通过或者由持有该类别优先股总数 75% 以上的股东以书面形式通过。

2. Việc tổ chức cuộc họp của các cổ đông nắm giữ một loại cổ phần ưu đãi để thông qua việc thay đổi quyền nêu trên chỉ có giá trị khi có tối thiểu 02 cổ đông (hoặc đại diện theo ủy quyền của họ) và nắm giữ tối thiểu 1/3 giá trị mệnh giá của các cổ phần loại đó đã phát hành. Trường hợp không có đủ số đại biểu như nêu trên thì cuộc họp được tổ chức lại trong thời hạn 30 ngày tiếp theo và những người nắm giữ cổ phần thuộc loại đó (không phụ thuộc vào số lượng người và số cổ phần) có mặt trực tiếp hoặc thông qua đại diện theo ủy quyền đều được coi là đủ số lượng đại biểu yêu

cầu. Tại các cuộc họp của cổ đông nắm giữ cổ phần ưu đãi nêu trên, những người nắm giữ cổ phần thuộc loại đó có mặt trực tiếp hoặc qua người đại diện có thể yêu cầu bỏ phiếu kín. Mỗi cổ phần cùng loại có quyền biểu quyết ngang bằng nhau tại các cuộc họp nêu trên.

召开持有优先股的股东权利的变更大会, 仅在至少有 02 名股东 (或授权代表) 并持有已发行该优先股面值的 1/3 以上时有效。如上述代表人数不足, 会议应在接下来 30 日内重新召开, 该类型股份持有人 (不分人数和股份数量) 被认为满足所需代表人数, 亲自或通过一名授权代表出席在上述持有优先股股东会议上, 可以要求进行无记名投票、每一股具有平等的投票权。

3. Thủ tục tiến hành các cuộc họp riêng biệt như vậy được thực hiện tương tự với các quy định tại Điều 19, 20 và 21 Điều lệ này.

举行此类单独会议的程序与本章程第 19, 20 和 21 条的规定相似。

4. Trừ khi các điều khoản phát hành cổ phần quy định khác, các quyền đặc biệt gắn liền với các loại cổ phần có quyền ưu đãi đối với một số hoặc tất cả các vấn đề liên quan đến việc phân phối lợi nhuận hoặc tài sản của Công ty không bị thay đổi khi Công ty phát hành thêm các cổ phần cùng loại.

除了发行股份的条款另有其它规定之外, 公司增发同类的股份, 对与本公司利润或资产分配相关优先股份所附的特殊权利不得变更。

Điều 18. Triệu tập họp, chương trình họp và thông báo mời họp Đại hội đồng cổ đông

第 18 条: 股东大会召开、会议议程及邀请通知

1. Hội đồng quản trị triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông thường niên và bất thường. Hội đồng quản trị triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông bất thường theo các trường hợp quy định tại khoản 3 Điều 14 Điều lệ này.

年度股东大会及临时股东大会由董事会召开。在本章程第 14 条第 3 款规定的情况下, 董事会应召开临时股东大会。

2. Người triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông phải thực hiện các công việc sau đây:

股东大会召集人应履行下列职责:

- a. Chuẩn bị danh sách cổ đông đủ điều kiện tham gia và biểu quyết tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông. Danh sách cổ đông có quyền dự họp Đại hội đồng cổ đông được lập không quá 10 ngày trước ngày gửi thông báo mời họp Đại hội đồng cổ đông. Công ty phải công bố thông tin về việc lập danh sách cổ đông có quyền tham dự họp Đại hội đồng cổ đông tối thiểu 20 ngày trước ngày đăng ký cuối cùng;

准备一份有资格参加股东大会并在股东大会上投票的股东名单。有权出席股东大会的股东名单应在不迟于发出股东大会邀请通知之日的 10 日前做出、公司必须在最后登记日期前至少 20 天公布出席股东名单的信息;

- b. Chuẩn bị chương trình, nội dung đại hội;

准备股东大会议程和内容;

- c. Chuẩn bị tài liệu cho đại hội;

准备股东大会的资料;

- d. Dự thảo nghị quyết Đại hội đồng cổ đông theo nội dung dự kiến của cuộc họp;

根据会议拟定内容准备股东大会议决的草案;

- e. Xác định thời gian và địa điểm tổ chức đại hội;

确定会议的时间和地点;

- f. Thông báo và gửi thông báo họp Đại hội đồng cổ đông cho tất cả các cổ đông có quyền dự họp;向所有有权出席会议的股东发送通知;

- g. Các công việc khác phục vụ đại hội.

股东大会的其他工作

3. Thông báo mời họp Đại hội đồng cổ đông được gửi cho tất cả các cổ đông bằng phương thức để bảo đảm đến được địa chỉ liên lạc của cổ đông, đồng thời công bố trên trang thông tin điện tử của Công ty và Ủy ban Chứng khoán Nhà nước, Sở giao dịch chứng khoán nơi cổ phiếu của Công ty niêm yết hoặc đăng ký giao dịch.

股东大会邀请通知以确保联系地址方式发送到全体股东, 同时在公司, 证券委员会及证券交易所网站上披露。

Người triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông phải gửi thông báo mời họp đến tất cả các cổ đông trong Danh sách cổ đông có quyền dự họp chậm nhất [21 ngày] trước ngày khai mạc cuộc họp (tính từ ngày mà thông báo được gửi hoặc chuyển đi một cách hợp lệ).

股东大会召集人必须在会议开幕日期前至少 21 天向有权出席会议股东名单中的所有股东发送会议邀请通知。

Chương trình họp Đại hội đồng cổ đông, các tài liệu liên quan đến các vấn đề sẽ được biểu quyết tại đại hội được gửi cho các cổ đông hoặc/và đăng trên trang thông tin điện tử của Công ty. Trong trường hợp tài liệu không được gửi kèm thông báo họp Đại hội đồng cổ đông, thông báo mời họp phải nêu rõ đường dẫn đến toàn bộ tài liệu họp để các cổ đông có thể tiếp cận, bao gồm:

Đại hội đồng, 与会议表决事项相关的文件将发送给股东并且在公司网站上发布。如股东大会通知未附相关资料, 则邀请通知必须附上说明所有会议资料的网站地址, 以便股东查阅, 包括:

- a. Chương trình họp, các tài liệu sử dụng trong cuộc họp;
会议议程、相关的资料;
- b. Danh sách và thông tin chi tiết của các ứng viên trong trường hợp bầu thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát;
选举董事、监事的候选人名单和个人详细信息;
- c. Phiếu biểu quyết;
表决票;
- d. Dự thảo nghị quyết đối với từng vấn đề trong chương trình họp.
股东大会决议的草案。

4. Cổ đông hoặc nhóm cổ đông theo quy định tại khoản 3 Điều 12 Điều lệ này có quyền kiến nghị vấn đề đưa vào chương trình họp Đại hội đồng cổ đông. Kiến nghị phải bằng văn bản và phải được gửi đến Công ty chậm nhất 03 ngày làm việc trước ngày khai mạc cuộc họp. Kiến nghị phải ghi rõ tên cổ đông, địa chỉ liên hệ, giấy tờ pháp lý của cá nhân đối với cổ đông là cá nhân; đăng ký doanh nghiệp đối với cổ đông là tổ chức số lượng từng loại cổ phần của cổ đông, vấn đề kiến nghị đưa vào chương trình họp.

本章程第 12 条第 3 款规定的股东或股东团体, 有权提出列入股东大会内容的事项。申请事项必须以书面形式提出, 并且必须在会议开幕日期前至少 3 个工作日发送到公司。申请书必须载明股东的姓名、联系地址和个人合法证件; 若股东是组织要载明营业执照, 股东的股份数量, 拟列入会议议程事项的内容。

5. Người triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông có quyền từ chối kiến nghị quy định tại khoản 4 Điều này nếu thuộc một trong các trường hợp sau:

股东大会召集人有权拒绝根据本条第 4 款建议若发生下列情况:

- a. Kiến nghị được gửi đến không đúng quy định tại khoản 4 Điều này;
建议事项发送违反本条第 4 款的规定
- b. Vào thời điểm kiến nghị, cổ đông hoặc nhóm cổ đông không nắm giữ đủ từ [5%] cổ phần phổ thông trở lên theo quy định tại khoản 3 Điều 12 Điều lệ này;
申请时, 股东或股东团体未持有 5% 以上的普通股份;
- c. Vấn đề kiến nghị không thuộc phạm vi thẩm quyền quyết định của Đại hội đồng cổ đông;
建议事项内容不在股东大会决策权限范围内;
- d. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật và Điều lệ này.
法律和本章程规定的其他情况。

6. Người triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông phải chấp nhận và đưa kiến nghị quy định tại khoản 4 Điều này vào dự kiến chương trình và nội dung cuộc họp, trừ trường hợp quy định tại khoản 5 Điều này; kiến nghị được chính thức bổ sung vào chương trình và nội dung cuộc họp nếu được Đại hội đồng cổ đông chấp thuận.

股东大会召集人必须接受本条第四款规定的建议, 并将其列入会议议程和会议内容, 但本条第五款规定的情况除外; 建议内容经股东大会批准后, 就正式列入会议议程和内容。

Điều 19. Các điều kiện tiến hành họp Đại hội đồng cổ đông

第十九条: 召开股东大会的条件

1. Cuộc họp Đại hội đồng cổ đông được tiến hành khi có số cổ đông dự họp đại diện trên [51%] tổng số phiếu biểu quyết.
股东大会在出席会议的股东人数占总表决票数 51% 以上时召开。
2. Trường hợp cuộc họp lần thứ nhất không đủ điều kiện tiến hành theo quy định tại khoản 1 Điều này thì thông báo mời họp lần thứ hai được gửi trong thời hạn [30 ngày], kể từ ngày dự định họp lần thứ nhất. Cuộc họp Đại hội đồng cổ đông lần thứ hai được tiến hành khi có số cổ đông dự họp đại diện từ 33% tổng số phiếu biểu quyết trở lên.
如果第一次会议不符合本条第 1 款规定的条件, 第 2 次会议的邀请函应在第 1 次会议预定日期后 30 日内发出。第 2 次股东大会应当在出席会议的股东人数占总表决票数的 33% 以上时召开。
3. Trường hợp cuộc họp lần thứ hai không đủ điều kiện tiến hành theo quy định tại khoản 2 Điều này thì thông báo mời họp lần thứ ba phải được gửi trong thời hạn [20] ngày kể từ ngày dự định họp

lần thứ hai. Cuộc họp Đại hội đồng cổ đông lần thứ ba được tiến hành không phụ thuộc vào tổng số phiếu biểu quyết của các cổ đông dự họp.

如果第2次会议不符合本条第2款规定的条件,则必须在第2次会议预定日期后20天内发出第3次会议邀请通知。第3次股东大会不限制出席股东的总票数而举行。

Điều 20. Thể thức tiến hành họp và biểu quyết tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông

第二十条: 股东大会的召开和表决程序

1. Trước khi khai mạc cuộc họp, Công ty phải tiến hành thủ tục đăng ký cổ đông và phải thực hiện việc đăng ký cho đến khi các cổ đông có quyền dự họp có mặt đăng ký hết theo trình tự sau:
会议开幕前,公司须办理股东登记手续,直至所有有权出席会议的股东到会,股东登记顺序如下:
 - a. Khi tiến hành đăng ký cổ đông, Công ty cấp cho từng cổ đông hoặc đại diện theo ủy quyền có quyền biểu quyết một thẻ biểu quyết, trên đó ghi số đăng ký, họ và tên của cổ đông, họ và tên đại diện theo ủy quyền và số phiếu biểu quyết của cổ đông đó. Đại hội đồng cổ đông thảo luận và biểu quyết theo từng vấn đề trong nội dung chương trình. Việc biểu quyết được tiến hành bằng biểu quyết tán thành, không tán thành và không có ý kiến. Tại Đại hội, số thẻ tán thành nghị quyết được thu trước, số thẻ không tán thành nghị quyết được thu sau, cuối cùng đếm tổng số phiếu tán thành hoặc không tán thành để quyết định. Kết quả kiểm phiếu được Chủ tọa công bố ngay trước khi bế mạc cuộc họp. Đại hội bầu những người chịu trách nhiệm kiểm phiếu hoặc giám sát kiểm phiếu theo đề nghị của Chủ tọa. Số thành viên của ban kiểm phiếu do Đại hội đồng cổ đông quyết định căn cứ đề nghị của Chủ tọa cuộc họp;
公司在进行股东登记时,给予每位股东或者授权代表一张表决票,上面记有该股东的登记号码、股东全名、授权全名和表决票数。股东大会对议程中的每个事项进行讨论和表决。投票采取赞成、反对和弃权的方式进行。股东大会先收集同意决议的票数,后收集反对决议的票数,最后以总票数决定赞成或反对。
点票结果由会议主席在会议闭幕前宣布。股东大会根据主席的提议选举负责计票或监督计票的人。计票委员会的人数由股东大会根据会议主席的提议决定;
 - b. Cổ đông, người đại diện theo ủy quyền của cổ đông là tổ chức hoặc người được ủy quyền đến sau khi cuộc họp đã khai mạc có quyền đăng ký ngay và sau đó có quyền tham gia và biểu quyết tại đại hội ngay sau khi đăng ký. Chủ tọa không có trách nhiệm dùng đại hội để cho cổ đông đến muộn đăng ký và hiệu lực của những nội dung đã được biểu quyết trước đó không thay đổi. 在会议开幕后到达的股东、授权人或组织有权立即登记,有权参加会议并在会议上进行表决。会议主席没有权利停止会议,以便迟到的股东可以登记,先前表决内容的有效性不会改变。
2. Việc bầu chủ tọa, thư ký và ban kiểm phiếu được quy định như sau:
关于主席、秘书、计票委员会选举的事宜:
 - a. Chủ tịch Hội đồng quản trị làm chủ tọa hoặc ủy quyền cho thành viên Hội đồng quản trị khác làm chủ tọa cuộc họp Đại hội đồng cổ đông do Hội đồng quản trị triệu tập. Trường hợp Chủ tịch vắng mặt hoặc tạm thời mất khả năng làm việc thì các thành viên Hội đồng quản trị còn lại bầu một người trong số họ làm chủ tọa cuộc họp theo nguyên tắc đa số. Trường hợp không bầu được người làm chủ tọa, Trưởng Ban kiểm soát điều hành đề Đại hội đồng cổ đông bầu chủ tọa cuộc họp trong số những người dự họp và người có phiếu bầu cao nhất làm chủ tọa cuộc họp;
董事长直接担任或授权其他董事担任股东大会会议的主席。如果董事长缺席或暂时丧失行为能力的话,董事会其余成员按多数原则选举其中一名董事担任会议主席。如果无法选举主席的话,监事会主席组织股东大会从出席会议的股东选举会议主席,得票最多的股东应担任会议主席;
 - b. Trừ trường hợp quy định tại điểm a khoản này, người ký tên triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông điều hành đề Đại hội đồng cổ đông bầu chủ tọa cuộc họp và người có số phiếu bầu cao nhất làm chủ tọa cuộc họp;
除了本条 a 点规定的情况之外,由签署股东大会召集的人主持会议,由股东大会选举会议主席,得票最多的人担任会议主席;
 - c. Chủ tọa cử một hoặc một số người làm thư ký cuộc họp;
会议主席指定一人或数人担任会议秘书;
 - d. Đại hội đồng cổ đông bầu một hoặc một số người vào ban kiểm phiếu theo đề nghị của chủ tọa cuộc họp.
股东大会根据会议主席的提议,选举一人或数人加入计票委员会。
3. Chương trình và nội dung cuộc họp phải được Đại hội đồng cổ đông thông qua trong phiên khai mạc. Chương trình phải xác định rõ và chi tiết thời gian đối với từng vấn đề trong nội dung chương trình họp.

会议议程及内容须经股东大会在开幕式批准通过；议程必须详细明确议程中每个事项的时间。

4. Chủ tọa đại hội có quyền thực hiện các biện pháp cần thiết và hợp lý để điều hành cuộc họp Đại hội đồng cổ đông một cách có trật tự, đúng theo chương trình đã được thông qua và phản ánh được mong muốn của đa số người dự họp.

会议主席有权采取必要、合理的措施，按照批准的议程，并反映大多数出席股东的意愿，有序地组织召开股东大会。

- a. Bố trí chỗ ngồi tại địa điểm họp Đại hội đồng cổ đông;
在股东大会会场安排座位；
- b. Bảo đảm an toàn cho mọi người có mặt tại các địa điểm họp;
确保在会场所所有人的安全；
- c. Tạo điều kiện cho cổ đông tham dự (hoặc tiếp tục tham dự) đại hội. Người triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông có toàn quyền thay đổi những biện pháp nêu trên và áp dụng tất cả các biện pháp cần thiết. Các biện pháp áp dụng có thể là cấp giấy vào cửa hoặc sử dụng những hình thức lựa chọn khác.
为股东出席（或继续出席）会议创造条件。股东大会召集人完全有权更改上述措施并采取一切必要措施。

5. Người triệu tập họp hoặc chủ tọa cuộc họp Đại hội đồng cổ đông có quyền sau đây:
股东大会召集人或会议主席享有以下权利：

- a. Yêu cầu tất cả người dự họp chịu sự kiểm tra hoặc các biện pháp an ninh hợp pháp, hợp lý khác;
要求所有出席股东大会者接受检查或其他合法、合理的安全措施；
- b. Yêu cầu cơ quan có thẩm quyền duy trì trật tự cuộc họp; trục xuất những người không tuân thủ quyền điều hành của chủ tọa, cố ý gây rối trật tự, ngăn cản tiến triển bình thường của cuộc họp hoặc không tuân thủ các yêu cầu về kiểm tra an ninh ra khỏi cuộc họp Đại hội đồng cổ đông.
请求主管机关维持会议秩序；将不遵守会议主席权限、故意扰乱会议秩序、妨碍会议正常进行或不遵守安全检查要求的人清理出场。

6. Chủ tọa có quyền hoãn cuộc họp Đại hội đồng cổ đông đã có đủ số người đăng ký dự họp tối đa không quá 03 ngày làm việc kể từ ngày cuộc họp dự định khai mạc và chỉ được hoãn cuộc họp hoặc thay đổi địa điểm họp trong trường hợp sau đây:

会议主席有权将有足够登记人数出席会议的股东大会推迟至会议预定开始之日起最多不超过 03 个工作日，并且只能推迟会议或更改会议地点如果符合以下情况：

- a. Địa điểm họp không có đủ chỗ ngồi thuận tiện cho tất cả người dự họp;
会场没有足够座位；
- b. Phương tiện thông tin tại địa điểm họp không bảo đảm cho cổ đông dự họp tham gia, thảo luận và biểu quyết;
会场设备不能确保出席会议的股东参与、讨论和投票；
- c. Có người dự họp cản trở, gây rối trật tự, có nguy cơ làm cho cuộc họp không được tiến hành một cách công bằng và hợp pháp.
会议有人以阻挠、扰乱秩序、威胁阻止会议公平、合法的方式进行。

7. Trường hợp chủ tọa hoãn hoặc tạm dừng họp Đại hội đồng cổ đông trái với quy định tại khoản 6 Điều này, Đại hội đồng cổ đông bầu một người khác trong số những người dự họp để thay thế chủ tọa điều hành cuộc họp cho đến lúc kết thúc; tất cả nghị quyết được thông qua tại cuộc họp đó đều có hiệu lực thi hành.

如果主席违反本条第 6 条规定推迟或暂停会议的话，股东大会应当从出席会议的人中推选一人代替会议主持，直至会议结束时，该次会议通过的所有决议均生效。

8. Trường hợp Công ty áp dụng công nghệ hiện đại để tổ chức Đại hội đồng cổ đông thông qua họp trực tuyến, Công ty có trách nhiệm đảm bảo để cổ đông tham dự, biểu quyết bằng hình thức bỏ phiếu điện tử hoặc hình thức điện tử khác theo quy định tại Điều 144 Luật Doanh nghiệp và khoản 3 Điều 273 Nghị định số 155/NĐ-CP ngày 31 tháng 12 năm 2020 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Chứng khoán.

如果公司应用现代技术通过网络会议方式组织股东大会的话，公司负责确保股东以电子投票方式或其他电子方式参加并进行投票表决。

Điều 21. Điều kiện để Nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông được thông qua

第二十一条：股东大会决议通过的条件

1. Nghị quyết về nội dung sau đây được thông qua nếu được số cổ đông đại diện từ [65%] tổng số phiếu biểu quyết trở lên của tất cả cổ đông dự họp tán thành:

关于下列内容的决议，须经占全体出席会议股东总投票权 65%以上的股东同意，方可通过：

- a. Loại cổ phần và tổng số cổ phần của từng loại;

- 股份种类及股份总数;
- b. Thay đổi ngành, nghề và lĩnh vực kinh doanh;
业务领域, 经营范围更改;
- c. Thay đổi cơ cấu tổ chức quản lý Công ty;
公司管理结构更改
- d. Dự án đầu tư hoặc bán tài sản có giá trị từ 35% tổng giá trị tài sản trở lên được ghi trong báo cáo tài chính gần nhất của Công ty.
投资或出售资产价值占公司最近财务报表资产总值的 35%以上的项目。
- e. Tổ chức lại, giải thể Công ty;
公司重组及解散;
2. Các nghị quyết khác được thông qua khi được số cổ đông đại diện cho ít nhất 51% tổng số phiếu biểu quyết của tất cả cổ đông dự họp tán thành trừ trường hợp quy định tại khoản 1 và 3 Điều này; 除了本条第 1 和第 3 款规定的情况之外, 其他决议须经全体出席股东总投票权总数 51% 以上的股东表决通过;
3. Các Nghị quyết liên quan đến việc bầu thành viên Hội đồng quản trị và Ban kiểm soát phải được thông qua theo phương thức bầu dồn phiếu theo quy định tại khoản 3 Điều 148 Luật doanh nghiệp. 关于董事会和监事会选举相关的决议, 必须按照《企业法》第 148 条第 3 款的规定, 以累积投票方式通过。
4. Nghị quyết được thông qua theo hình thức lấy ý kiến cổ đông bằng văn bản nếu được số cổ đông sở hữu trên [51%] tổng số phiếu biểu quyết của tất cả cổ đông có quyền biểu quyết tán thành. 如果得到全体出席股东表决权总数 51% 以上股东同意; 该决议以征集股东书面意见形式通过
5. Các Nghị quyết Đại hội đồng cổ đông được thông qua bằng 100% tổng số cổ phần có quyền biểu quyết là hợp pháp và có hiệu lực ngay cả khi trình tự, thủ tục triệu tập họp và thông qua nghị quyết đó vi phạm quy định của Luật Doanh nghiệp và Điều lệ công ty. 关于有表决权股份总数 100% 的股东通过的决议, 即使其召开程序和批准程序违反《企业法》和公司章程的规定, 仍合法有效。
6. Nghị quyết của ĐHĐCĐ được thông báo đến cổ đông có quyền dự họp trong thời hạn 15 ngày kể từ ngày Nghị quyết được thông qua bằng hình thức đăng tải trên trang thông tin điện tử của Công ty
股东大会决议应当自决议通过之日起 15 日内, 通过公司网站发布通知有权出席会议的股东。

Điều 22. Thẩm quyền và thể thức lấy ý kiến cổ đông bằng văn bản để thông qua Nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông

第二十二條: 收集股東書面意見以通過會議決議的權限和程序

Thẩm quyền và thể thức lấy ý kiến cổ đông bằng văn bản để thông qua Nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông được thực hiện theo quy định sau đây:

收集股東書面意見以通過會議決議的權限和程序, 应当符合下列規定:

1. Hội đồng quản trị có quyền lấy ý kiến cổ đông bằng văn bản để thông qua nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông khi xét thấy cần thiết vì lợi ích của Công ty, trừ trường hợp quy định tại khoản 3 Điều 15 và khoản 1 Điều 21 Điều lệ này;
除了本章程第 15 条第 3 款及第 21 条第 1 款规定的情形之外, 董事会在认为有利于公司利益的情况下, 有权书面征求股东的意见, 通过股东大会决议;
2. Hội đồng quản trị phải chuẩn bị phiếu lấy ý kiến, dự thảo nghị quyết Đại hội đồng cổ đông, các tài liệu giải trình dự thảo nghị quyết và gửi đến tất cả cổ đông có quyền biểu quyết chậm nhất [15 ngày] trước thời hạn phải gửi lại phiếu lấy ý kiến. Việc lập danh sách cổ đông gửi phiếu lấy ý kiến bằng thực hiện theo quy định tại khoản 1,2 Điều 141 Luật doanh nghiệp. Yêu cầu và cách thức gửi phiếu lấy ý kiến và tài liệu kèm theo được thực hiện theo quy định tại khoản 3 Điều 18 Điều lệ này.
董事会必须至少在收集征求意见表截止日期前 15 日将征求意见表、股东大会决议草案、决议草案说明的文件发送给所有的股东; 股东名单及发送资料的方式, 应符合本章程第 18 条第 3 款的规定。
3. Phiếu lấy ý kiến phải có các nội dung chủ yếu sau đây:
征求意见表包括以下主要内容:
- a. Tên, địa chỉ trụ sở chính, mã số doanh nghiệp;
企业名称, 地址, 企业税号;
- b. Mục đích lấy ý kiến;
征求意见的目的;

- c. Họ, tên, địa chỉ liên lạc, quốc tịch, số giấy tờ pháp lý của cá nhân đối với cổ đông là cá nhân; tên, mã số doanh nghiệp hoặc số giấy tờ pháp lý của tổ chức, địa chỉ trụ sở chính đối với cổ đông là tổ chức hoặc họ, tên, địa chỉ liên lạc, quốc tịch, số giấy tờ pháp lý của cá nhân đối với đại diện của cổ đông là tổ chức; số lượng cổ phần của từng loại và số phiếu biểu quyết của cổ đông;
股东为个人, 需要个人的全名、联系地址、国籍、身份证号码;
股东为组织, 需要组织的营业执照号码或法定文件编号, 总部地址或代表人全名, 联系地址, 国籍, 身份证号码;
- d. Vấn đề cần lấy ý kiến để thông qua quyết định;
需要征求意见的内容;
- e. Phương án biểu quyết bao gồm tán thành, không tán thành và không có ý kiến đối với từng vấn đề lấy ý kiến;
投票选项包括同意、不同意和弃权要咨询的每个事项;
- f. Thời hạn phải gửi về Công ty phiếu lấy ý kiến đã được trả lời;
向公司答复征求意见表的时限;
- g. Họ, tên, chữ ký của Chủ tịch Hội đồng quản trị.
董事长全名, 签字。
4. Cổ đông có thể gửi phiếu lấy ý kiến đã trả lời đến Công ty bằng hình thức gửi thư, fax hoặc thư điện tử theo quy định sau đây:
股东可按照以下规定, 将已答复的征求意见表以邮寄、传真或电子邮件方式发送至本公司:
- a. Trường hợp gửi thư, phiếu lấy ý kiến đã được trả lời phải có chữ ký của cổ đông là cá nhân, của người đại diện theo ủy quyền hoặc người đại diện theo pháp luật của cổ đông là tổ chức. Phiếu lấy ý kiến gửi về Công ty phải được đựng trong phong bì dán kín và không ai được quyền mở trước khi kiểm phiếu;
通过邮寄方式, 回复征求意见表必须由股东或授权代表、股东团体的法定代表人签字, 并密封在信封内, 计票前任何人无权打开;
- b. Trường hợp gửi fax hoặc thư điện tử, phiếu lấy ý kiến gửi về Công ty phải được giữ bí mật đến thời điểm kiểm phiếu;
通过传真或电子邮件发送, 发送给公司的意见表必须保密, 直至计票为止;
- c. Các phiếu lấy ý kiến gửi về Công ty sau thời hạn đã xác định tại nội dung phiếu lấy ý kiến hoặc đã bị mở trong trường hợp gửi thư và bị tiết lộ trong trường hợp gửi fax, thư điện tử là không hợp lệ. Phiếu lấy ý kiến không được gửi về được coi là phiếu không tham gia biểu quyết.
在意见表内容规定的期限后发送给本公司的意见表或邮寄方式开封、传真或电子邮件方式被泄露的意见表无效。未寄回的意见选票被视为无投票权的选票。Hội đồng quản trị kiểm phiếu và lập biên bản kiểm phiếu dưới sự chứng kiến của Ban kiểm soát hoặc của cổ đông không nắm giữ chức vụ quản lý Công ty. Biên bản kiểm phiếu phải có các nội dung chủ yếu sau đây:
董事会在监事会或不担任公司管理职务的股东出席的见证下进行点票并设立点票记录。计票记录必须包含以下主要内容:
- a. Tên, địa chỉ trụ sở chính, mã số doanh nghiệp;
企业名称, 地址, 企业税号;
- b. Mục đích và các vấn đề cần lấy ý kiến để thông qua nghị quyết;
征求意见目的;
- c. Số cổ đông với tổng số phiếu biểu quyết đã tham gia biểu quyết, trong đó phân biệt số phiếu biểu quyết hợp lệ và số biểu quyết không hợp lệ và phương thức gửi phiếu biểu quyết, kèm theo phụ lục danh sách cổ đông tham gia biểu quyết;
参加表决的股东人数和总票数, 其中区分有效票数和无效票数及投票方式, 并附有参加表决的股东名单;
- d. Tổng số phiếu tán thành, không tán thành và không có ý kiến đối với từng vấn đề;
对于每个事项赞成、否决和弃权的票数;
- e. Vấn đề đã được thông qua và tỷ lệ biểu quyết thông qua tương ứng;
已通过事项, 表决比例;
- f. Họ, tên, chữ ký của Chủ tịch Hội đồng quản trị, người kiểm phiếu và người giám sát kiểm phiếu.
董事长、计票员和计票监督员的全名和签字。
- Các thành viên Hội đồng quản trị, người kiểm phiếu và người giám sát kiểm phiếu phải liên đới chịu trách nhiệm về tính trung thực, chính xác của biên bản kiểm phiếu; liên đới chịu trách nhiệm về các thiệt hại phát sinh từ các quyết định được thông qua do kiểm phiếu không trung thực, không chính xác.

董事、计票人和计票监督人对计票记录的真实性、准确性共同负责；对因不诚实和不准确计票而通过的决定造成的损害承担连带责任。

5. Biên bản kiểm phiếu và nghị quyết phải được gửi đến các cổ đông trong thời hạn 15 ngày, kể từ ngày kết thúc kiểm phiếu. Việc gửi biên bản kiểm phiếu và nghị quyết có thể thay thế bằng việc đăng tải trên trang thông tin điện tử của Công ty trong thời hạn 24 giờ, kể từ thời điểm kết thúc kiểm phiếu.
计票记录和决议在计票完成之日起 15 天内发送给股东，或计票记录和决议发送的事宜在计票结束后 24 小时内以在公司网站上公布。
6. Phiếu lấy ý kiến đã được trả lời, biên bản kiểm phiếu, nghị quyết đã được thông qua và tài liệu có liên quan gửi kèm theo phiếu lấy ý kiến đều phải được lưu giữ tại trụ sở chính của Công ty.
答复意见表、计票记录、通过的决议及相关资料须在公司总部保存。
7. Nghị quyết được thông qua theo hình thức lấy ý kiến cổ đông bằng văn bản có giá trị như nghị quyết được thông qua tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông.
以收集股东书面意见的方式通过的决议与股东大会通过的决议具有同等效力。

Điều 23. Nghị quyết, Biên bản họp Đại hội đồng cổ đông

第二十三条：股东大会决议和会议记录

1. Cuộc họp Đại hội đồng cổ đông phải được ghi biên bản và có thể ghi âm hoặc ghi và lưu giữ dưới hình thức điện tử khác. Biên bản phải lập bằng tiếng Việt, có thể lập thêm bằng tiếng nước ngoài và có các nội dung chủ yếu sau đây:
股东大会会议必须有会议记录，可以录音或以其他电子形式记录保存。会议记录必须用越南语制作，另外还可以用外语制作，主要内容如下：
 - a. Tên, địa chỉ trụ sở chính, mã số doanh nghiệp;
企业名称，地址，企业税号；
 - b. Thời gian và địa điểm họp Đại hội đồng cổ đông;
股东大会的时间和地点；
 - c. Chương trình họp và nội dung cuộc họp;
会议议程和会议内容；
 - d. Họ, tên chủ tọa và thư ký;
会议主席和秘书的全名；
 - e. Tóm tắt diễn biến cuộc họp và các ý kiến phát biểu tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông về từng vấn đề trong chương trình họp;
会议进展情况及股东大会对议程中各事项发表意见的摘要；
 - f. Số cổ đông và tổng số phiếu biểu quyết của các cổ đông dự họp, phụ lục danh sách đăng ký cổ đông, đại diện cổ đông dự họp với số cổ phần và số phiếu bầu tương ứng;
出席会议的股东人数及总票数、附上登记股东名册、出席会议的股东代表及相应股份数及表决票数；
 - g. Tổng số phiếu biểu quyết đối với từng vấn đề biểu quyết, trong đó ghi rõ phương thức biểu quyết, tổng số phiếu hợp lệ, không hợp lệ, tán thành, không tán thành và không có ý kiến; tỷ lệ tương ứng trên tổng số phiếu biểu quyết của cổ đông dự họp;
各表决事项的总票数，明确说明表决方式，有效票和无效票、赞成票、反对票和弃权票的总数，出席会议的股东总票数的相应比例；
 - h. Các vấn đề đã được thông qua và tỷ lệ phiếu biểu quyết thông qua tương ứng;
通过的事项和通过票数的相应百分比；
 - i. Họ, tên và chữ ký của chủ tọa và thư ký. Trường hợp chủ tọa, thư ký từ chối ký biên bản họp thì biên bản này có hiệu lực nếu được tất cả thành viên khác của Hội đồng quản trị tham dự họp ký và có đầy đủ nội dung theo quy định tại khoản này. Biên bản họp ghi rõ việc chủ tọa, thư ký từ chối ký biên bản họp.
主席和秘书的全名和签字；如果主席或秘书拒绝在会议记录上签字，经其他全部出席会议的董事签字并包含本条规定的全部内容后，会议记录生效。会议纪要明确说明主席和秘书拒绝在会议纪要上签字。
2. Biên bản họp Đại hội đồng cổ đông phải được lập xong và thông qua trước khi kết thúc cuộc họp. Chủ tọa và thư ký cuộc họp hoặc người khác ký tên trong biên bản họp phải liên đới chịu trách nhiệm về tính trung thực, chính xác của nội dung biên bản.
股东大会会议记录必须在会议结束前完成并通过；会议主席、会议秘书或者其他签署会议记录的人必须对会议记录内容的真实性、准确性共同负责。
3. Biên bản được lập bằng tiếng Việt và tiếng nước ngoài đều có hiệu lực pháp lý như nhau. Trường hợp có sự khác nhau về nội dung giữa biên bản bằng tiếng Việt và bằng tiếng nước ngoài thì nội dung trong biên bản bằng tiếng Việt được áp dụng。

越南文和外文的会议记录具有同等法律效力。如越南文会议记录与外文会议记录内容如有差异, 则以越南文会议记录为准。

4. Nghị quyết, Biên bản họp Đại hội đồng cổ đông được công bố trên trang thông tin điện tử của Công ty trong thời hạn 24h và phải được công bố thông tin theo quy định pháp luật về công bố thông tin trên thị trường chứng khoán hoặc được gửi cho các cổ đông trong thời hạn 15 ngày kể từ ngày kết thúc cuộc họp.

股东大会决议、会议记录应当在 24 小时内在公司网站上公布, 并按照证券市场信息披露法的规定在从会议结束之日起 15 日内披露或发送给股东。

5. Biên bản họp Đại hội đồng cổ đông, phụ lục danh sách cổ đông đăng ký dự họp kèm chữ ký của cổ đông, văn bản ủy quyền tham dự họp, tất cả các tài liệu đính kèm Biên bản (nếu có) và tài liệu có liên quan kèm theo thông báo mời họp và phải được lưu giữ tại trụ sở chính của Công ty.

公司总部保存股东大会会议记录、出席会议的股东名单、出席会议授权书、及相关资料。

Điều 24. Yêu cầu hủy bỏ Nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông

第二十四条: 申请撤销股东大会决议

Trong thời hạn 90 ngày kể từ ngày nhận được nghị quyết hoặc biên bản họp Đại hội đồng cổ đông hoặc biên bản kết quả kiểm phiếu lấy ý kiến Đại hội đồng cổ đông, cổ đông hoặc nhóm cổ đông quy định tại khoản 2 Điều 115 Luật Doanh nghiệp có quyền yêu cầu Tòa án hoặc Trọng tài xem xét, hủy bỏ nghị quyết hoặc một phần nội dung nghị quyết Đại hội đồng cổ đông trong các trường hợp sau đây:

自收到股东大会决议、会议记录或收集股东大会意见计票结果之日起 90 日内, 《企业法》第 115 条第 2 款规定的股东或股东团体, 有权申请法院或仲裁取消股东大会的决议或部分决议内容, 情况如下:

1. Trình tự, thủ tục triệu tập họp và ra quyết định của Đại hội đồng cổ đông vi phạm nghiêm trọng quy định của Luật Doanh nghiệp và Điều lệ công ty, trừ trường hợp quy định tại khoản 5 Điều 21 Điều lệ này.

股东大会的召集程序严重违反《企业法》和公司章程的规定, 本章程第 21 条第 3 款规定的情形除外。

2. Nội dung nghị quyết vi phạm pháp luật hoặc Điều lệ này.

决议内容违反法律或本章程规定。

VII. HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

董事会

Điều 25. Ứng cử, đề cử thành viên Hội đồng quản trị

第二十五条: 提名董事会候选人

1. Trường hợp đã xác định được ứng cử viên Hội đồng quản trị, Công ty phải công bố thông tin liên quan đến các ứng cử viên tối thiểu 10 ngày trước ngày khai mạc họp Đại hội đồng cổ đông trên trang thông tin điện tử của Công ty để cổ đông có thể tìm hiểu về các ứng cử viên này trước khi bỏ phiếu. Ứng cử viên Hội đồng quản trị phải có cam kết bằng văn bản về tính trung thực, chính xác của các thông tin cá nhân được công bố và phải cam kết thực hiện nhiệm vụ một cách trung thực, cẩn trọng và vì lợi ích cao nhất của Công ty nếu được bầu làm thành viên Hội đồng quản trị. Thông tin liên quan đến ứng cử viên Hội đồng quản trị được công bố bao gồm:

董事会候选人确定, 公司在股东大会开幕前至少 10 天在公司网站上披露候选人相关信息, 以便股东在投票前了解候选人。董事会候选人对所披露个人信息的真实性和准确性作出书面承诺诚实、谨慎并以公司的最高利益为重; 董事会候选人相关信息包括:

- a. Họ tên, ngày, tháng, năm sinh;
全名、出生日期
- b. Trình độ chuyên môn;
专业学历
- c. Quá trình công tác;
工作简介
- d. Các chức danh quản lý khác (bao gồm cả chức danh Hội đồng quản trị của công ty khác);
其他管理职务 (包括其他公司董事会职务)
- e. Lợi ích có liên quan tới Công ty và các bên có liên quan của Công ty;
与本公司及其关联方有关的利益;
- f. Các thông tin khác (nếu có) theo quy định tại Điều lệ công ty;
公司章程规定的其他信息 (如有)

- g. Công ty đại chúng phải có trách nhiệm công bố thông tin về các công ty mà ứng cử viên đang nắm giữ chức vụ thành viên Hội đồng quản trị, các chức danh quản lý khác và các lợi ích có liên quan tới công ty của ứng cử viên Hội đồng quản trị (nếu có).
- 上市公司有责任披露有关候选人担任董事的公司、其他管理职位和与董事会候选人公司相关利益的信息（如有）。
2. Cổ đông hoặc nhóm cổ đông nắm giữ từ 10% tổng số cổ phần phổ thông trở lên có quyền đề cử ứng viên Hội đồng quản trị. Trong mỗi lần bầu thành viên Hội đồng quản trị: Cổ đông hoặc nhóm cổ đông sở hữu từ 10% đến dưới 20% được đề cử tối đa một (01) ứng viên; từ 20% đến dưới 30% được đề cử tối đa hai (02) ứng viên; từ 30% đến dưới 50% được đề cử tối đa ba (03) ứng viên; từ 50% đến dưới 65% được đề cử tối đa bốn (04) ứng viên; từ 65% trở lên được đề cử đủ số ứng viên. 持有普通股份总数 10%以上的股东或股东团体有权提名董事会候选人。在每次董事选举中: 持有 10%至 20%以下股份的股东或股东团最多可提名 1 名候选人; 从 20%到 30%以下最多可以提名 2 名候选人; 从 30%到 50%以下最多可以提名 3 名候选人; 从 50%到 65%以下最多可以提名 4 名候选人; 从 65%以上允许提名足够数量的候选人。
3. Trường hợp số lượng ứng cử viên Hội đồng quản trị thông qua đề cử và ứng cử vẫn không đủ số lượng cần thiết theo quy định của pháp luật và Điều lệ công ty, Hội đồng quản trị đương nhiệm giới thiệu thêm ứng cử viên hoặc tổ chức đề cử theo quy định tại Điều lệ công ty, Quy chế nội bộ về quản trị công ty và Quy chế hoạt động của Hội đồng quản trị. Việc Hội đồng quản trị đương nhiệm giới thiệu thêm ứng cử viên phải được công bố rõ ràng trước khi Đại hội đồng cổ đông biểu quyết bầu thành viên Hội đồng quản trị theo quy định của pháp luật.
- 经提名和参选的董事会候选人人数仍不足以符合法律和公司章程规定, 现任董事会应当按照本章程的规定提名补充候选人。现任董事会提名补充候选人的事项, 必须在股东大会选举董事前明确公告。
4. Thành viên Hội đồng quản trị phải đáp ứng các tiêu chuẩn và điều kiện theo quy định tại khoản 1 Điều 155 Luật doanh nghiệp và:
- 董事符合《企业法》第 155 条第 1 和第 2 款规定的标准以及如下条件:
- a. Có đủ năng lực hành vi dân sự, không thuộc đối tượng bị cấm thành lập và quản lý doanh nghiệp quy định tại Khoản 2 Điều 17 của Luật Doanh nghiệp.
具有完全民事行为能力, 不属于《企业法》第 17 条第 2 款规定禁止创始及管理企业的对象;
 - b. Có trình độ học vấn, có năng lực, kinh nghiệm về tổ chức quản trị Doanh nghiệp.
具备公司管理能力和经验;
 - c. Có hiểu biết Luật pháp.
具备法律知识;
 - d. Có nhiều kinh nghiệm, đặc biệt trong lĩnh vực hoạt động của Công ty.
拥有丰富的经验, 尤其是在本公司的营业领域;
 - e. Có sức khỏe, phẩm chất, đạo đức tốt, trung thực, liêm khiết.
身体健康、品德优良, 道德高尚、诚实、正直。
5. Tiêu chuẩn thành viên độc lập Hội đồng quản trị: Theo quy định về tiêu chuẩn thành viên Hội đồng quản trị theo quy định tại Khoản 4 điều này và quy định của pháp luật liên quan.
- 董事会独立成员标准: 根据本条第 4 款及相关法律对董事会成员标准的规定。

Điều 26. Thành phần và nhiệm kỳ của thành viên Hội đồng quản trị

第二十六条: 董事会的组成和任期

1. Số lượng thành viên Hội đồng quản trị là 05 thành viên.
董事人数为 05 名。
2. Nhiệm kỳ của thành viên Hội đồng quản trị không quá 05 năm và có thể được bầu lại với số nhiệm kỳ không hạn chế. Một cá nhân chỉ được bầu làm thành viên độc lập Hội đồng quản trị của một công ty không quá 02 nhiệm kỳ liên tục. Trường hợp tất cả thành viên Hội đồng quản trị cùng kết thúc nhiệm kỳ thì các thành viên đó tiếp tục là thành viên Hội đồng quản trị cho đến khi có thành viên mới được bầu thay thế và tiếp quản công việc.
- 董事会成员的任期不超过 5 年, 可以无限连选连任。任何一名董事只能担任公司董事会独立成员职务不超过 2 个连续任期。如果所有董事同时结束任期, 各董事将继续担任董事职务, 直到有新的董事会成员方可提名新董事接任该职位。
3. Cơ cấu thành viên Hội đồng quản trị như sau:
董事会组成如下:
- Cơ cấu Hội đồng quản trị của công ty đại chúng phải đảm bảo tối thiểu 1/3 tổng số thành viên Hội đồng quản trị là thành viên không điều hành, trong đó số thành viên độc lập Hội đồng quản trị 01 thành viên.

上市公司董事会结构必须确保董事会总人数的至少三分之一为非执行董事，其中独立董事人数为 01 名。

4. Thành viên Hội đồng quản trị không còn tư cách thành viên Hội đồng quản trị trong trường hợp bị Đại hội đồng cổ đông miễn nhiệm, bãi nhiệm, thay thế theo quy định tại Điều 160 Luật Doanh nghiệp.
董事会成员被《企业法》第 160 条规定的股东大会解聘、罢免或更换时，不再担任董事会成员。
5. Việc bổ nhiệm thành viên Hội đồng quản trị phải được công bố thông tin theo quy định pháp luật về công bố thông tin trên thị trường chứng khoán.
董事会成员的聘任必须依照证券市场信息披露法的规定予以披露。
6. Thành viên Hội đồng quản trị có thể không phải là người nắm giữ cổ phần của Công ty .
董事会成员可以不是公司股份持有人

Điều 27. Quyền hạn và nghĩa vụ của Hội đồng quản trị

第二十七条： 董事会的权利和义务

1. Hội đồng quản trị là cơ quan quản lý Công ty, có toàn quyền nhân danh Công ty để quyết định, thực hiện quyền và nghĩa vụ của công ty, trừ các quyền và nghĩa vụ thuộc thẩm quyền của Đại hội đồng cổ đông.
董事会是公司的管理机构，全权代表公司决定和行使公司的权利和义务，但属于股东大会职权范围的权利和义务除外
2. Quyền và nghĩa vụ của Hội đồng quản trị do luật pháp, Điều lệ công ty và Đại hội đồng cổ đông quy định. Cụ thể, Hội đồng quản trị có những quyền hạn và nghĩa vụ sau:
董事会的权利和义务由法律、公司章程和股东大会规定。董事会具有以下权利和义务：
 - a. Quyết định chiến lược, kế hoạch phát triển trung hạn và kế hoạch kinh doanh hằng năm của Công ty;
决定公司的战略、中期发展计划和年度经营计划;
 - b. Kiến nghị loại cổ phần và tổng số cổ phần được quyền chào bán của từng loại;
提出拟发售的股份种类及股份总数;
 - c. Quyết định bán cổ phần chưa bán trong phạm vi số cổ phần được quyền chào bán của từng loại; quyết định huy động thêm vốn theo hình thức khác;
决定在授权出售的股份数量内出售未售出的股份；决定以其他形式筹集额外资金;
 - d. Quyết định giá bán cổ phần và trái phiếu của Công ty;
决定本公司股票及债券的销售价格;
 - e. Quyết định mua lại cổ phần theo quy định tại khoản 1 và khoản 2 Điều 133 Luật Doanh nghiệp;依照《企业法》第 133 条第 1 和第 2 款的规定决定回购股份;
 - f. Quyết định phương án đầu tư và dự án đầu tư trong thẩm quyền và giới hạn theo quy định của pháp luật;
在其权限和法律规定的范围内决定投资计划和投资项目;
 - g. Quyết định giải pháp phát triển thị trường, tiếp thị và công nghệ;
决定市场开发、营销和技术的解决方案;
 - h. Thông qua hợp đồng mua, bán, vay, cho vay và hợp đồng, giao dịch khác có giá trị từ [35%] tổng giá trị tài sản trở lên được ghi trong báo cáo tài chính gần nhất của Công ty, các hợp đồng, giao dịch theo quy định tại khoản 1 và 2 Điều 167 Luật doanh nghiệp trừ hợp đồng, giao dịch thuộc thẩm quyền quyết định của Đại hội đồng cổ đông theo quy định tại điểm d khoản 2 Điều 138, khoản 1 và khoản 3 Điều 167 Luật Doanh nghiệp;
批准通过根据《企业法》第 167 条第 1 和第 2 款规定购买、出售、借贷等合同，产生价值占公司最近期财务报表资产总值 35%以上的交易，除按照《企业法》条 138 条第 2 款第 d 点及第 167 条第 1 和第 3 款规定的股东大会决策权下的合同和交易外;
 - i. Bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm Chủ tịch Hội đồng quản trị; bổ nhiệm; miễn nhiệm Người phụ trách quản trị Công ty; bổ nhiệm, miễn nhiệm, ký kết hợp đồng, chấm dứt hợp đồng đối với Giám đốc, Phó Giám đốc và người quản lý khác thuộc quyền quản lý của Hội đồng quản trị; quyết định tiền lương, thù lao, thưởng và lợi ích khác của những người quản lý đó; cử người đại diện theo ủy quyền tham gia Hội đồng thành viên hoặc Đại hội đồng cổ đông ở công ty khác, quyết định mức thù lao và quyền lợi khác của những người đó;
选举和免任董事长；任命、任免公司总经理；与总经理、副总经理及其他管理人员签署合同和终止合同；决定该管理人员的工资、奖金和其他福利；委任一名授权代表参加另一家公司的股东大会，并决定该人的薪酬和其他福利;
 - j. Giám sát, chỉ đạo Giám đốc và người quản lý khác trong điều hành công việc kinh doanh hằng ngày của Công ty;

- 监督和指导总经理及其他管理人员开展公司日常业务;
- k. Quyết định cơ cấu tổ chức, quy chế quản lý nội bộ của Công ty;
决定公司的组织架构和内部管理制度
- l. Quyết định thành lập công ty con, chi nhánh, văn phòng đại diện và việc góp vốn, mua cổ phần của doanh nghiệp khác; Quyết định bổ nhiệm, miễn nhiệm người đại diện phần vốn, đại diện chủ sở hữu của Công ty tại các công ty con; quyết định bổ nhiệm, miễn nhiệm hoặc giới thiệu để bổ nhiệm, miễn nhiệm đối với các chức danh chủ tịch, thành viên Hội đồng thành viên/Hội đồng quản trị, kiểm soát viên, Giám đốc của các Công ty con/liên kết.
决定设立子公司、分公司、办事处和其他企业的出资、购股; 决定聘任和解聘本公司资本代表、子公司资本代表; 决定任命、任免或推荐以任命, 免任董事长、董事、监事、子公司/关联公司总经理。
- m. Duyệt chương trình, nội dung tài liệu phục vụ họp Đại hội đồng cổ đông, triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông hoặc lấy ý kiến để Đại hội đồng cổ đông thông qua nghị quyết;
批准股东大会的程序和相关资料的内容, 召集股东大会或收集意见以通过股东大会决议;
- n. Trình báo cáo tài chính hằng năm đã được kiểm toán lên Đại hội đồng cổ đông;
向股东大会呈上年度审计财务报表;
- o. Kiến nghị mức cổ tức được trả; quyết định thời hạn và thủ tục trả cổ tức hoặc xử lý lỗ phát sinh trong quá trình kinh doanh;
提议支付的股息额度; 决定支付股利或处理经营过程中发生亏损的期限和程序;
- p. Kiến nghị việc tổ chức lại, giải thể Công ty; yêu cầu phá sản Công ty;
建议公司重组、解散; 要求公司破产;
- q. Quyết định ban hành Quy chế hoạt động Hội đồng quản trị, Quy chế nội bộ về quản trị công ty sau khi được Đại hội đồng cổ đông thông qua; quyết định ban hành Quy chế hoạt động của Ủy ban kiểm toán trực thuộc Hội đồng quản trị, Quy chế về công bố thông tin của công ty;
经股东大会审议通过, 决定发布《董事会工作规程》、《公司治理内部规程》; 《关于董事会审计委员会工作的规程》、《公司信息披露规程》;
- r. Việc thực hiện các khoản thế chấp, bảo đảm, bảo lãnh và bồi thường của Công ty;
关于实施公司抵押、担保、赔偿事宜
- s. Các khoản đầu tư không nằm trong kế hoạch kinh doanh và ngân sách vượt quá 5.000.000.000 đồng Việt Nam hoặc các khoản đầu tư vượt quá 10% giá trị kế hoạch và ngân sách kinh doanh hàng năm;
未包含在经营计划和预算中超过 5,000,000,000 越南盾或超过年度经营计划和预算的 10% 的投资;
- t. Quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của Luật Doanh nghiệp, Luật Chứng khoán, quy định khác của pháp luật và Điều lệ công ty.
《企业法》、《证券法》、法律其他规定和公司章程规定的其他权利和义务。
3. Hội đồng quản trị phải báo cáo Đại hội đồng cổ đông tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông thường niên kết quả hoạt động của Hội đồng quản trị theo quy định tại Điều 280 Nghị định số 155/2020/NĐ-CP ngày 31 tháng 12 năm 2020 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Chứng khoán.
根据《证券法》若干条款实施情况, 政府于 2020 年 12 月 31 日颁发第 155/2020/NĐ-CP 号的议定, 董事会必须在年度股东大会上向股东大会报告董事会工作总结;

Điều 28. Thù lao, thưởng và lợi ích khác của thành viên Hội đồng quản trị

第二十八条: 董事的薪酬、奖金和其他福利

1. Thành viên Hội đồng quản trị được hưởng thù lao công việc và thưởng. Thù lao công việc được tính theo số ngày công cần thiết hoàn thành nhiệm vụ của thành viên Hội đồng quản trị và mức thù lao mỗi ngày. Hội đồng quản trị dự tính mức thù lao cho từng thành viên theo nguyên tắc nhất trí. Tổng mức thù lao và thưởng của Hội đồng quản trị do Đại hội đồng cổ đông quyết định tại cuộc họp thường niên.
董事享有工作薪酬和奖金。工作薪酬按照完成董事任务所需的工作日数和每日薪酬计算。董事会按照协商一致的原则对每位董事的薪酬进行估算。董事会报酬总额和奖金总额由股东大会在年度股东大会会议上决定。
2. Thù lao của từng thành viên Hội đồng quản trị được tính vào chi phí kinh doanh của Công ty theo quy định của pháp luật về thuế thu nhập doanh nghiệp, được thể hiện thành mục riêng trong báo cáo tài chính hằng năm của Công ty và phải báo cáo Đại hội đồng cổ đông tại cuộc họp thường niên.

每位董事的薪酬按照《企业所得税法》的规定计入公司的营业费用，在公司年度财务报表中单独显示，且必须在年度股东大会上向股东大会报告。

3. Thành viên Hội đồng quản trị nắm giữ chức vụ điều hành hoặc thành viên Hội đồng quản trị làm việc tại các tiểu ban của Hội đồng quản trị hoặc thực hiện những công việc khác ngoài phạm vi nhiệm vụ thông thường của một thành viên Hội đồng quản trị, có thể được trả thêm thù lao dưới dạng một khoản tiền công trọn gói theo từng lần, lương, hoa hồng, phần trăm lợi nhuận hoặc dưới hình thức khác theo quyết định của Hội đồng quản trị.
担任执行职务的董事或在董事会所属委员会工作或执行董事正常职责范围之外的其他工作的董事除了薪酬可以按照董事会决定得到额外补助、佣金、利润分成或其他形式。
4. Thành viên Hội đồng quản trị có quyền được thanh toán tất cả các chi phí đi lại, ăn, ở và các khoản chi phí hợp lý khác mà họ đã phải chi trả khi thực hiện trách nhiệm thành viên Hội đồng quản trị của mình, bao gồm cả các chi phí phát sinh trong việc tới tham dự các cuộc họp Đại hội đồng cổ đông, Hội đồng quản trị hoặc các tiểu ban của Hội đồng quản trị.
董事会成员在履行本公司董事会职责时，有权获得报销一切差旅费、食宿费和其他合理费用，包括出席股东大会、董事会或董事会分委员会会议的费用。
5. Thành viên Hội đồng quản trị có thể được Công ty mua bảo hiểm trách nhiệm sau khi có sự chấp thuận của Đại hội đồng cổ đông. Bảo hiểm này không bao gồm bảo hiểm cho những trách nhiệm của thành viên Hội đồng quản trị liên quan đến việc vi phạm pháp luật và Điều lệ công ty.
董事经股东大会批准，可享有本公司购买的责任保险。本保险不承保董事因违反法律和公司章程而承担的责任。

Điều 29. Chủ tịch Hội đồng quản trị

第二十九条：董事长

1. Chủ tịch Hội đồng quản trị do Hội đồng quản trị bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm trong số các thành viên Hội đồng quản trị. Chủ tịch Hội đồng quản trị không được kiêm Giám đốc của Công ty.
董事长由董事会从各位董事中选举和任免。董事长不能兼任公司总经理的职务。
2. Chủ tịch Hội đồng quản trị có quyền và nghĩa vụ sau đây:
董事长拥有以下权利和义务：
 - a. Lập chương trình, kế hoạch hoạt động của Hội đồng quản trị;
制定董事会工作计划；
 - b. Chuẩn bị chương trình, nội dung, tài liệu phục vụ cuộc họp; triệu tập, chủ trì và làm chủ tọa cuộc họp Hội đồng quản trị;
准备董事会会议议程、内容和相关资料；召集、主持和担任董事会会议主席；
 - c. Tổ chức việc thông qua nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị;
组织通过董事会决议和决定的事宜；
 - d. Giám sát quá trình tổ chức thực hiện các nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị;
监督关于组织实施董事会决议和决定的过程；
 - e. Chủ tọa cuộc họp Đại hội đồng cổ đông;
担任股东大会会议主席；
 - f. Quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của Luật Doanh nghiệp và Điều lệ công ty.
企业法和公司章程规定的其他权利和义务。
3. Trường hợp Chủ tịch Hội đồng quản trị có đơn từ chức hoặc bị miễn nhiệm, bãi nhiệm, Hội đồng quản trị phải bầu người thay thế trong thời hạn [10 ngày] kể từ ngày nhận đơn từ chức hoặc bị miễn nhiệm, bãi nhiệm.
董事长提交辞职信或者被免职，董事会应当自收到辞职信或者被免职之日起10日内选举新任董事长。
4. Trường hợp Chủ tịch Hội đồng quản trị vắng mặt hoặc không thể thực hiện được nhiệm vụ của mình thì phải ủy quyền bằng văn bản cho một thành viên khác thực hiện quyền và nghĩa vụ của Chủ tịch Hội đồng quản trị. Trường hợp không có người được ủy quyền hoặc Chủ tịch Hội đồng quản trị chết, mất tích, bị tạm giam, đang chấp hành hình phạt tù, đang chấp hành biện pháp xử lý hành chính tại cơ sở cai nghiện bắt buộc, cơ sở giáo dục bắt buộc, trốn khỏi nơi cư trú, bị hạn chế hoặc mất năng lực hành vi dân sự, có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi, bị Tòa án cấm đảm nhiệm chức vụ, cấm hành nghề hoặc làm công việc nhất định thì các thành viên còn lại bầu một người trong số các thành viên giữ chức Chủ tịch Hội đồng quản trị theo nguyên tắc đa số thành viên còn lại tán thành cho đến khi có quyết định mới của Hội đồng quản trị.
董事长缺席或不能履行职务时，书面委托其他董事履行董事长的权利和义务。没有被授权人或者董事长死亡、失踪、被拘留、正在服刑、在强制戒毒所执行行政处理措施、义务教育、逃离居住、限制性或者丧失行为能力的民事行为的，在认知或行为控制上有困难，被

法院禁止担任某些职务，剩余董事按照过半数同意原则选举其中一名董事担任董事会主席，直至董事会颁布新决定。

Điều 30. Cuộc họp của Hội đồng quản trị

第三十条：董事会会议

1. Chủ tịch Hội đồng quản trị được bầu trong cuộc họp đầu tiên của Hội đồng quản trị trong thời hạn 07 ngày làm việc kể từ ngày kết thúc bầu cử Hội đồng quản trị đó. Cuộc họp này do thành viên có số phiếu bầu cao nhất hoặc tỷ lệ phiếu bầu cao nhất triệu tập và chủ trì. Trường hợp có nhiều hơn một thành viên có số phiếu bầu hoặc tỷ lệ phiếu bầu cao nhất và ngang nhau thì các thành viên bầu theo nguyên tắc đa số để chọn 01 người trong số họ triệu tập họp Hội đồng quản trị.

在董事会选举结束之日起 7 个工作日内在第一次董事会会议上选举董事长。本次会议由得票最多或得票率最高的董事召集和主持。有超过一名董事获得最高且相等的票数或票率，则根据多数原则选举其中一名董事召集董事会会议。

2. Hội đồng quản trị phải họp ít nhất mỗi quý 01 lần và có thể họp bất thường.

董事会会议每季度至少召开一次，可以召开临时会议；

3. Chủ tịch Hội đồng quản trị triệu tập họp Hội đồng quản trị trong trường hợp sau đây:

在下列情况下，董事长应召集董事会会议：

- a. Có đề nghị của Ban kiểm soát hoặc thành viên độc lập Hội đồng quản trị;

应监事会或董事会独立成员的申请；

- b. Có đề nghị của Giám đốc hoặc ít nhất 05 người quản lý khác;

应总经理或至少 05 名其他经理的申请；

- c. Có đề nghị của ít nhất 02 thành viên Hội đồng quản trị;

应至少 02 名董事的申请；

Đề nghị quy định tại khoản 3 Điều này phải được lập thành văn bản, trong đó nêu rõ mục đích, vấn đề cần thảo luận và quyết định thuộc thẩm quyền của Hội đồng quản trị.

本条第 3 款规定的申请以书面形式提出，写明董事会职权范围内的目的、讨论和决定的事项。

4. Chủ tịch Hội đồng quản trị phải triệu tập họp Hội đồng quản trị trong thời hạn 07 ngày làm việc kể từ ngày nhận được đề nghị quy định tại khoản 3 Điều này. Trường hợp không triệu tập họp Hội đồng quản trị theo đề nghị thì Chủ tịch Hội đồng quản trị phải chịu trách nhiệm về những thiệt hại xảy ra đối với Công ty; người đề nghị có quyền thay thế Chủ tịch Hội đồng quản trị triệu tập họp Hội đồng quản trị.

董事长在收到本条第 3 款规定的申请之日起 7 个工作日内召开董事会会议；如董事会不按申请召集，给公司造成的损失由董事长负责；申请人有权召集董事会会议更换董事长。

5. Chủ tịch Hội đồng quản trị hoặc người triệu tập họp Hội đồng quản trị phải gửi thông báo mời họp chậm nhất là [03 ngày] làm việc trước ngày họp. Thông báo mời họp phải xác định cụ thể thời gian và địa điểm họp, chương trình, các vấn đề thảo luận và quyết định. Thông báo mời họp phải kèm theo tài liệu sử dụng tại cuộc họp và phiếu biểu quyết của thành viên.

董事长或召集董事会会议的人必须在会议召开之日前至少 03 天发送会议邀请通知。会议邀请通知书必须载明会议的时间、地点、议程、讨论和决定的事项、会议邀请通知必须附上会议使用的资料和董事的投票。

Thông báo mời họp Hội đồng quản trị có thể gửi bằng giấy mời, điện thoại, fax, phương tiện điện tử hoặc phương thức khác như email... và bảo đảm đến được địa chỉ liên lạc của từng thành viên Hội đồng quản trị được đăng ký tại Công ty.

董事会会议邀请通知可以通过邀请函、电话、传真、电子方式发送，并保证送达每位董事的联系地址。

6. Chủ tịch Hội đồng quản trị hoặc người triệu tập gửi thông báo mời họp và các tài liệu kèm theo đến các thành viên Ban Kiểm soát như đối với các thành viên Hội đồng quản trị.

董事长或董事会会议召集人应当将会议邀请函及随附文件发送达每位监事。

Thành viên Ban Kiểm soát có quyền dự các cuộc họp Hội đồng quản trị; có quyền thảo luận nhưng không được biểu quyết.

监事有权参与董事会会议；有权讨论但没有投票权。

7. Cuộc họp Hội đồng quản trị được tiến hành khi có từ 3/4 tổng số thành viên Hội đồng quản trị trở lên dự họp hoặc thông qua người đại diện, người ủy quyền nếu được đa số các thành viên Hội đồng quản trị chấp thuận. Trường hợp cuộc họp được triệu tập theo quy định tại khoản này không đủ số thành viên dự họp theo quy định thì được triệu tập lần thứ hai trong thời hạn [07 ngày] kể từ ngày dự định họp lần thứ nhất. Trường hợp này, cuộc họp được tiến hành nếu có hơn một nửa số thành viên Hội đồng quản trị dự họp.

董事会会议在有四分之三的董事出席时召开。如没有足够的成员出席会议，应在第一次会议预定日期后 07 日内召开第二次会议。在此情况下，会议需有半数以上的董事出席。

8. Thành viên Hội đồng quản trị được coi là tham dự và biểu quyết tại cuộc họp trong trường hợp sau đây:

在下列情况下，董事会成员被视为出席会议并在会上表决：

- a. Tham dự và biểu quyết trực tiếp tại cuộc họp;
出席会议并直接在会议上表决
- b. Ủy quyền cho người khác đến dự họp và biểu quyết theo quy định tại khoản 11 Điều này;
根据本条第 11 款规定授权其他人出席会议并表决；
- c. Tham dự và biểu quyết thông qua hội nghị trực tuyến, bỏ phiếu điện tử hoặc hình thức điện tử khác;
通过视频会议、电子投票或其他电子方式出席并表决；
- d. Gửi phiếu biểu quyết đến cuộc họp thông qua thư, fax, thư điện tử;
通过邮件、传真、电子邮件向会议发送表决票；
- e. Gửi phiếu biểu quyết bằng phương tiện khác [theo quy định trong Điều lệ công ty].
按照公司章程通过其他方式发送表决票。

9. Trường hợp gửi phiếu biểu quyết đến cuộc họp thông qua thư, phiếu biểu quyết phải đựng trong phong bì dán kín và phải được chuyển đến Chủ tịch Hội đồng quản trị chậm nhất là 01 giờ trước khi khai mạc. Phiếu biểu quyết chỉ được mở trước sự chứng kiến của tất cả những người dự họp.
以邮寄方式向会议发送投票，将投票装在密封信封中，并至少在开会前 1 小时交给董事长、投票只能在所有参与会议的人见证情况下打开。

10. Thành viên phải tham dự đầy đủ các cuộc họp Hội đồng quản trị. Thành viên được ủy quyền cho người khác dự họp và biểu quyết nếu được đa số thành viên Hội đồng quản trị chấp thuận.
董事出席董事会的所有会议。经董事会过半数成员同意，董事可委托其他人出席会议并表决。

11. Biểu quyết.
表决

- a. Trừ quy định tại Điểm b, Khoản này, mỗi thành viên Hội đồng quản trị hoặc người được ủy quyền trực tiếp có mặt với tư cách cá nhân tại cuộc họp Hội đồng quản trị sẽ có một phiếu biểu quyết;

除了本条 b 款规定外，每位董事或授权出席人在董事会会议享有一张表决票；

- b. Thành viên Hội đồng quản trị không được biểu quyết về các hợp đồng, các giao dịch hoặc đề xuất mà thành viên đó hoặc người liên quan tới thành viên đó có lợi ích và lợi ích đó mâu thuẫn hoặc có thể mâu thuẫn với lợi ích của Công ty. Thành viên Hội đồng không được tính vào số lượng đại biểu tối thiểu cần thiết có mặt để có thể tổ chức cuộc họp Hội đồng quản trị về những quyết định mà thành viên đó không có quyền biểu quyết;

董事不能对该董事或与该董事相关的人有利益的公司、交易或提案进行表决，该利益与公司的利益（或可能）发生冲突；该董事无表决权，且不能算是召开董事会会议必要条件所需最低人数的代表；

- c. Theo quy định tại Điểm d Khoản này, khi có vấn đề phát sinh trong một cuộc họp của Hội đồng quản trị liên quan đến lợi ích của thành viên Hội đồng quản trị hoặc liên quan đến quyền biểu quyết một thành viên mà những vấn đề đó không được giải quyết bằng sự tự nguyện từ bỏ quyền biểu quyết của thành viên Hội đồng quản trị có liên quan, những vấn đề phát sinh đó được chuyển tới chủ tọa cuộc họp quyết định. Phán quyết của chủ tọa liên quan đến vấn đề này có giá trị là quyết định cuối cùng, trừ trường hợp tính chất hoặc phạm vi lợi ích của thành viên Hội đồng quản trị liên quan chưa được công bố đầy đủ;

根据本条第 d 项规定，当董事会会议发生与董事利益相关冲突时，如该事项未得到有关董事自愿放弃表决权以解决，将发生问题提交会议主席决定；会议主席对该事项的决定为最终决定，除非相关董事的利益性质或范围尚未完全公布；

- d. Thành viên Hội đồng quản trị hưởng lợi từ một hợp đồng được quy định tại các Điểm a, b Khoản 6, Điều 42 của Điều lệ này được coi là có lợi ích đáng kể trong hợp đồng đó.

从本章程第 42 条第 6 款 a 和 b 项规定的合同中受益的董事被视为对该合同具有重大利益。

12. Thành viên Hội đồng quản trị trực tiếp hoặc gián tiếp được hưởng lợi từ một hợp đồng hoặc giao dịch đã được ký kết hoặc đang dự kiến ký kết với Công ty và biết là bản thân là người có lợi ích trong đó, có trách nhiệm công khai bản chất, nội dung của quyền lợi đó trong cuộc họp mà Hội đồng quản trị lần đầu tiên xem xét vấn đề ký kết hợp đồng hoặc giao dịch này. Trường hợp một thành viên Hội đồng quản trị không biết bản thân và người liên quan có lợi ích vào thời điểm hợp đồng, giao dịch được ký với Công ty, thành viên Hội đồng quản trị này phải công khai các lợi ích

liên quan tại cuộc họp đầu tiên của Hội đồng quản trị được tổ chức sau khi thành viên này biết rằng mình có lợi ích hoặc sẽ có lợi ích trong giao dịch và hợp đồng nêu trên.

董事直接或间接从与本公司已签署或预期将签署的合同或交易中受益，并知道自己是利害关系人，负责在董事会首次审议签署本合同或交易事项会议上公开该利益的性质和内容。如董事在与公司签订合同或交易时不知道自己和关联人有利益，则该董事知道他有利益后必须在下次董事会会议上公布相关利益。

13. Nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị được thông qua nếu được đa số thành viên dự họp tán thành (trên 50%); trường hợp số phiếu ngang nhau thì quyết định cuối cùng thuộc về phía có ý kiến của Chủ tịch Hội đồng quản trị.

董事会决议经出席会议多数成员（50%以上）通过；在票数相等的情况下，最终决定权属于有董事会主席意见的一方。

14. Nghị quyết theo hình thức lấy ý kiến bằng văn được thông qua trên cơ sở ý kiến tán thành của đa số thành viên Hội đồng quản trị có quyền biểu quyết. Nghị quyết này có hiệu lực và giá trị như nghị quyết được các thành viên Hội đồng quản trị thông qua tại một cuộc họp được triệu tập và tổ chức theo thông lệ.

决议采用书面征求意见的方式，经董事会过半数有表决权的成员同意。该决议与董事在照常召集和召开的会议上通过的决议具有同等效力。

15. Chủ tịch Hội đồng quản trị có trách nhiệm chuyển biên bản họp Hội đồng quản trị cho các thành viên. Biên bản họp Hội đồng quản trị được lập bằng tiếng Việt, phải có chữ ký của chủ tọa và thư ký cuộc họp hoặc của tất cả các thành viên Hội đồng quản trị tham dự cuộc họp hoặc Biên bản được lập thành nhiều bản và mỗi biên bản có chữ ký ít nhất một (01) thành viên Hội đồng quản trị tham gia cuộc họp

董事长负责将董事会会议记录传递给其他董事。董事会会议记录应以越南语制作，必须有会议主席和秘书或出席会议的所有董事的签名，或者会议记录一式多份，每份会议记录由至少一名出席会议的董事签名。

Điều 31. Các tiểu ban thuộc Hội đồng quản trị

第三十一条：董事会下设的委员会

1. Hội đồng quản trị có thể thành lập tiểu ban trực thuộc để phụ trách về chính sách phát triển, nhân sự, lương thưởng, kiểm toán nội bộ, quản lý rủi ro. Chức năng, nhiệm vụ và số lượng thành viên của tiểu ban do Hội đồng quản trị quyết định có tối thiểu là [03 người] bao gồm thành viên của Hội đồng quản trị và thành viên bên ngoài. Hoạt động của tiểu ban phải tuân thủ theo quy định của Hội đồng quản trị. Nghị quyết của tiểu ban chỉ có hiệu lực khi có đa số thành viên tham dự và biểu quyết thông qua tại cuộc họp của tiểu ban.

董事会可设立分委员会，负责发展政策、人力资源、薪酬、内部审计和风险管理。分委员会的职能、职责和成员人数由董事会决定，至少有三名包括董事和外部成员。分委员会的活动必须符合董事会的规定。分委会决议须经出席分委会会议过半数委员并表决通过后才能生效。

2. Việc thực thi quyết định của Hội đồng quản trị, hoặc của tiểu ban trực thuộc Hội đồng quản trị phải phù hợp với các quy định pháp luật hiện hành và quy định tại Điều lệ công ty, Quy chế nội bộ về quản trị công ty.

关于董事会或董事会下设委员会决定执行的事宜，必须符合现行法律规定和公司章程、公司内部治理规定。

Điều 32. Người phụ trách quản trị công ty

第三十二条：公司管理负责人

1. Hội đồng quản trị của Công ty phải bổ nhiệm ít nhất 01 người phụ trách quản trị công ty để hỗ trợ công tác quản trị công ty tại doanh nghiệp. Người phụ trách quản trị công ty có thể kiêm nhiệm làm Thư ký công ty theo quy định tại khoản 5 Điều 156 Luật Doanh nghiệp.

公司董事会任命至少一名公司管理负责人，以支持公司管理。《企业法》第 156 条第 5 款规定，公司管理负责人可以兼任公司秘书。

2. Người phụ trách quản trị công ty không được đồng thời làm việc cho tổ chức kiểm toán được chấp thuận đang thực hiện kiểm toán các báo cáo tài chính của Công ty.

公司管理负责人不能兼任经批准审计公司财务报表的审计机构工作。

3. Người phụ trách quản trị công ty có quyền và nghĩa vụ sau:

公司管理负责人享有下列权利和义务:

- a. Tư vấn Hội đồng quản trị trong việc tổ chức họp Đại hội đồng cổ đông theo quy định và các công việc liên quan giữa Công ty và cổ đông;

按照董事会规定组织股东大会及对公司与股东之间的相关工作提供建议;

- b. Chuẩn bị các cuộc họp Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát và Đại hội đồng cổ đông theo yêu cầu của Hội đồng quản trị hoặc Ban kiểm soát;
应董事会或监事会要求, 筹备董事会、监事会和股东大会会议;
- c. Tư vấn về thủ tục của các cuộc họp;
对会议程序提供咨询意见;
- d. Tham dự các cuộc họp;
出席会议;
- e. Tư vấn thủ tục lập các nghị quyết của Hội đồng quản trị phù hợp với quy định của pháp luật;
对董事会依照法律规定作出决议的程序提供咨询意见;
- f. Cung cấp các thông tin tài chính, bản sao biên bản họp Hội đồng quản trị và các thông tin khác cho thành viên Hội đồng quản trị và thành viên Ban kiểm soát;
向董事和监事提供财务信息、董事会会议记录副本和其他信息;
- g. Giám sát và báo cáo Hội đồng quản trị về hoạt động công bố thông tin của Công ty;
监督并向董事会汇报公司信息披露活动
- h. Là đầu mối liên lạc với các bên có quyền lợi liên quan;
负责与利益相关者联系;
- i. Bảo mật thông tin theo các quy định của pháp luật và Điều lệ công ty;
根据法律和公司章程的规定对信息保密;
- j. Các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật và [Điều lệ công ty].
法律和公司章程规定的其他权利和义务。

VIII. GIÁM ĐỐC VÀ NGƯỜI ĐIỀU HÀNH KHÁC

总经理和其他管理者

Điều 33. Tổ chức bộ máy quản lý

第三十三条: 组织管理机构

Hệ thống quản lý của Công ty phải đảm bảo bộ máy quản lý chịu trách nhiệm trước Hội đồng quản trị và chịu sự giám sát, chỉ đạo của Hội đồng quản trị trong công việc kinh doanh hàng ngày của Công ty. Công ty có một Giám đốc, các Phó Giám đốc, Kế toán trưởng và các chức danh quản lý khác do Hội đồng quản trị bổ nhiệm. Việc bổ nhiệm miễn nhiệm, bãi nhiệm các chức danh nêu trên phải được thông qua bằng nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị.
公司的管理制度必须确保管理机构对董事会负责, 并在公司日常业务中接受董事会的监督和指导。公司设有总经理、副总经理、总会计师及其他由董事会聘任的管理职务。上述职务的聘任、解聘须经董事会决议和决定批准。

Điều 34. Người điều hành Công ty

第三十四条: 公司管理层

1. Người điều hành Công ty bao gồm Giám đốc, Phó giám đốc và người điều hành khác do Hội đồng quản trị quy định.
公司管理层包括总经理、副总经理和董事会规定的其他管理。
2. Theo đề nghị của Giám đốc và được sự chấp thuận của Hội đồng quản trị, Công ty được tuyển dụng người điều hành khác với số lượng và tiêu chuẩn phù hợp với cơ cấu và quy chế quản lý của Công ty do Hội đồng quản trị quy định. Người điều hành doanh nghiệp phải có trách nhiệm để hỗ trợ Công ty đạt được các mục tiêu đề ra trong hoạt động và tổ chức.
根据总经理的建议, 经董事会批准, 公司可以根据董事会对于公司管理制度和架构规定招聘其他管理, 管理人负责协助公司完成运营和组织目标。
3. Giám đốc được trả lương và thưởng. Tiền lương và thưởng của Giám đốc do Hội đồng quản trị quyết định.
总经理的薪酬和奖金由董事会决定。
4. Tiền lương của người điều hành được tính vào chi phí kinh doanh của Công ty theo quy định của pháp luật về thuế thu nhập doanh nghiệp, được thể hiện thành mục riêng trong báo cáo tài chính hàng năm của Công ty và phải báo cáo Đại hội đồng cổ đông tại cuộc họp thường niên.
管理层工资按照《企业所得税法》的规定计入公司经营费用, 在公司年度财务报表中独立显示, 在年度股东大会会议上向股东大会报告。

Điều 35. Bổ nhiệm, miễn nhiệm, nhiệm vụ và quyền hạn của Giám đốc.

第三十五条: 总经理的职责和权力, 任命及免职

1. Hội đồng quản trị bổ nhiệm 01 thành viên Hội đồng quản trị hoặc thuê người khác làm Giám đốc.
董事会任命一名董事或聘请其他人担任总经理。

2. Giám đốc là người điều hành công việc kinh doanh hằng ngày của Công ty; chịu sự giám sát của Hội đồng quản trị; chịu trách nhiệm trước Hội đồng quản trị và trước pháp luật về việc thực hiện quyền, nghĩa vụ được giao.
总经理负责管理公司日常业务的人；在董事会的监督下；对董事会负责和承担法律责任，履行分配的权利和义务。
3. Nhiệm kỳ của Giám đốc không quá 05 năm và có thể được bổ nhiệm lại với số nhiệm kỳ không hạn chế. Giám đốc không được phép là những người bị pháp luật cấm giữ chức vụ này và phải đáp ứng các tiêu chuẩn, điều kiện theo quy định của pháp luật và Điều lệ công ty.
总经理的任期不能超过五年，可连任，任期数量不限。总经理不能是法律禁止担任该职位的人，符合法律和公司章程规定的标准和条件。
4. Giám đốc có các quyền và nghĩa vụ sau:
总经理享有以下权利和义务：
 - a. Quyết định các vấn đề liên quan đến công việc kinh doanh hằng ngày của Công ty mà không thuộc thẩm quyền của Hội đồng quản trị;
决定公司日常业务（不属于董事会职权范围的事项）；
 - b. Tổ chức thực hiện các nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị;
实施董事会决议和决定；
 - c. Tổ chức thực hiện kế hoạch kinh doanh và phương án đầu tư của Công ty;
实施公司经营计划和投资计划；
 - d. Kiến nghị phương án cơ cấu tổ chức, quy chế quản lý nội bộ của Công ty;
提出公司组织架构方案、内部管理制度；
 - e. Bổ nhiệm, miễn nhiệm, bãi nhiệm các chức danh quản lý trong Công ty, trừ các chức danh thuộc thẩm quyền của Hội đồng quản trị;
任命、免任公司管理层的职务，除董事会聘任职务范围外；
 - f. Quyết định tiền lương và lợi ích khác đối với người lao động trong Công ty, kể cả người quản lý thuộc thẩm quyền bổ nhiệm của Giám đốc;
决定公司员工的工资和其他福利，包括属于总经理任命的管理者；
 - g. Tuyển dụng lao động;
劳动者招聘；
 - h. Kiến nghị phương án trả cổ tức hoặc xử lý lỗ trong kinh doanh;
提出支付股息或处理业务亏损的计划；
 - i. Quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật, Điều lệ này, các quy chế nội bộ của công ty, các Nghị quyết định của Hội đồng quản trị và hợp đồng lao động ký với Công ty.
法律、本章程、公司内部规制、董事会决议及劳动合同规定的其他权利和义务。
5. Hội đồng quản trị có thể miễn nhiệm Giám đốc khi đa số thành viên Hội đồng quản trị có quyền biểu quyết dự họp tán thành và bổ nhiệm Giám đốc mới thay thế.
经出席会议的有表决权的董事过半数通过并任命新总经理接替，董事会可免任总经理职务。

IX. BAN KIỂM SOÁT

监事会

Điều 36. Ứng cử, đề cử thành viên Ban kiểm soát (Kiểm soát viên)

第三十六条：监事会成员提名

1. Việc ứng cử, đề cử thành viên Ban kiểm soát được thực hiện tương tự quy định tại khoản 1, khoản 2 Điều 25 Điều lệ này.
监事会成员提名事项按照本章程第 25 条第 1 和第 2 款规定的相同方式执行。
2. Trường hợp số lượng các ứng viên Ban kiểm soát thông qua đề cử và ứng cử không đủ số lượng cần thiết, Ban kiểm soát đương nhiệm có thể đề cử thêm ứng viên hoặc tổ chức đề cử theo quy định tại Điều lệ công ty, Quy chế nội bộ về quản trị công ty và Quy chế hoạt động của Ban kiểm soát. Việc Ban kiểm soát đương nhiệm giới thiệu thêm ứng viên phải được công bố rõ ràng trước khi Đại hội đồng cổ đông biểu quyết bầu thành viên Ban kiểm soát theo quy định của pháp luật.
通过提名和参选的监事会候选人人数不足，现任监事会根据公司章程、公司内部管理规则及监事会工作规则，组织提名候选人；现任监事会推荐候选人事宜，在股东大会依法表决选举监事前明确公告。

Điều 37. Kiểm soát viên

第三十七条: 监事会成员

1. Số lượng thành viên Ban kiểm soát của Công ty là 03 người. Nhiệm kỳ của thành viên Ban kiểm soát không quá 05 năm và có thể được bầu lại với số nhiệm kỳ không hạn chế.
监事会人数为三人。监事任期不超过五年并可以重新选举，任期没限制；
2. Thành viên Ban kiểm soát phải đáp ứng các tiêu chuẩn và điều kiện theo quy định tại Điều 169 Luật Doanh nghiệp và không thuộc các trường hợp sau:
监事会成员符合《企业法》第 169 条规定的标准和条件，不能有下列情形：
 - a. Làm việc trong bộ phận kế toán, tài chính của Công ty;
在本公司计划财务部工作；
 - b. Là thành viên hay nhân viên của công ty kiểm toán độc lập thực hiện kiểm toán các báo cáo tài chính của công ty trong 03 năm liền trước đó.
作为对公司过去三年财务报表审计独立审计公司的成员或雇员。
3. Thành viên Ban Kiểm soát bị miễn nhiệm trong các trường hợp sau:
监事会成员在下列情况下被免职：
 - a. Không còn đủ tiêu chuẩn và điều kiện làm thành viên Ban kiểm soát theo quy định tại khoản 2 Điều này;
不符合本条第 2 条规定的标准和条件；
 - b. Có đơn từ chức và được chấp thuận;
有辞职信并获得批准；
 - c. Các trường hợp khác theo quy định tại Điều lệ này.
本章程规定的其他情况。
4. Thành viên Ban kiểm soát bị bãi nhiệm trong các trường hợp sau:
监事在下列情况下被免任：
 - a. Không hoàn thành nhiệm vụ, công việc được phân công;
未能完分配的任务和工作；
 - b. Không thực hiện quyền và nghĩa vụ của mình trong 06 tháng liên tục, trừ trường hợp bất khả kháng;
连续六个月未履行其权利义务，除不可抗因素外；
 - c. Vi phạm nhiều lần, vi phạm nghiêm trọng nghĩa vụ của thành viên Ban kiểm soát theo quy định của Luật Doanh nghiệp và Điều lệ công ty;
严重违反《企业法》和公司章程规定监事的义务；
 - d. Trường hợp khác theo nghị quyết Đại hội đồng cổ đông.
股东大会决议规定的其他情况。

Điều 38. Trưởng Ban kiểm soát

第三十八条: 监事会主席

1. Trưởng Ban kiểm soát do Ban kiểm soát bầu trong số các thành viên Ban kiểm soát; việc bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm theo nguyên tắc đa số. Ban kiểm soát phải có hơn một nửa số thành viên thường trú ở Việt Nam. Trưởng Ban kiểm soát phải có bằng tốt nghiệp đại học trở lên thuộc một trong các chuyên ngành kinh tế, tài chính, kế toán, kiểm toán, quản trị kinh doanh hoặc chuyên ngành có liên quan đến hoạt động kinh doanh của doanh nghiệp.
监事会主席由监事会从各监事中选举；根据多数原则履行选举和免职的工作。监事会主席必须具有关于经济、金融、会计、审计、企业管理等专业之一或与企业经营活动相关专业的大学学历以上。
2. Quyền và nghĩa vụ của Trưởng Ban kiểm soát:
监事会主席的权利和义务
 - a. Triệu tập cuộc họp Ban kiểm soát;
召开监事会会议；
 - b. Yêu cầu Hội đồng quản trị, Giám đốc và người điều hành khác cung cấp các thông tin liên quan để báo cáo Ban kiểm soát;
要求董事会、总经理及其他管理者提供相关信息以向监事会报告；
 - c. Lập và ký báo cáo của Ban kiểm soát sau khi đã tham khảo ý kiến của Hội đồng quản trị để trình Đại hội đồng cổ đông.
与董事会协商后，准备监事会报告以呈上股东大会。

Điều 39. Quyền và nghĩa vụ của Ban kiểm soát

第三十九条: 监事会的权利和义务

Ban kiểm soát có các quyền, nghĩa vụ theo quy định tại Điều 170 Luật Doanh nghiệp và các quyền, nghĩa vụ sau:

监事会具有企业法第 170 条规定的权利和义务如下:

1. Đề xuất, kiến nghị Đại hội đồng cổ đông phê duyệt danh sách tổ chức kiểm toán được chấp thuận thực hiện kiểm toán Báo cáo tài chính của Công ty; quyết định tổ chức kiểm toán được chấp thuận thực hiện kiểm tra hoạt động của Công ty, bãi miễn kiểm toán viên được chấp thuận khi xét thấy cần thiết.
建议股东大会批准进行审计公司财务报表的审计机构名单; 决定对公司财务报表实施审计, 对公司经营情况实施检查的审计机构, 认为必要时与审计员解聘。
2. Chịu trách nhiệm trước cổ đông về hoạt động giám sát của mình.
向股东负责监事会的监督工作
3. Giám sát tình hình tài chính của Công ty, việc tuân thủ pháp luật trong hoạt động của thành viên Hội đồng quản trị, Giám đốc, người quản lý khác.
监督公司的财务状况; 监督董事、总经理及其他管理者在工作中的合法性。
4. Đảm bảo phối hợp hoạt động với Hội đồng quản trị, Giám đốc và cổ đông.
确保与董事会、总经理和股东的协调工作
5. Trường hợp phát hiện hành vi vi phạm pháp luật hoặc vi phạm Điều lệ công ty của thành viên Hội đồng quản trị, Giám đốc và người điều hành khác của doanh nghiệp, Ban kiểm soát phải thông báo bằng văn bản cho Hội đồng quản trị trong vòng 48 giờ, yêu cầu người có hành vi vi phạm chấm dứt vi phạm và có giải pháp khắc phục hậu quả.
如果监事发现企业董事、总经理及其他管理者违反法律或公司章程的行为, 必须在 48 小时内书面通知董事会, 要求违反者停止违法行为并采取补救措施。
6. Xây dựng Quy chế hoạt động của Ban kiểm soát và trình Đại hội đồng cổ đông thông qua.
制定监事会工作规制, 呈交股东大会审议通过。
7. Báo cáo tại Đại hội đồng cổ đông theo quy định tại Điều 290 Nghị định số 155/2020/NĐ-CP ngày 31/12/2020 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Chứng khoán.
根据政府于 2020 年 12 月 31 日第 155/2020/NĐ-CP 号法令第 290 条的规定, 向股东大会汇报关于详细说明证券法条款实施的情况。
8. Có quyền tiếp cận hồ sơ, tài liệu của Công ty lưu giữ tại trụ sở chính, chi nhánh và địa điểm khác; có quyền đến địa điểm làm việc của người quản lý và nhân viên của Công ty trong giờ làm việc.
有权查阅在公司总部, 分公司及其他地点保存的档案和文件; 有权在工作时间内到公司经管理者和员工的工作场所。
9. Có quyền yêu cầu Hội đồng quản trị, thành viên Hội đồng quản trị, Giám đốc và người quản lý khác cung cấp đầy đủ, chính xác, kịp thời thông tin, tài liệu về công tác quản lý, điều hành và hoạt động kinh doanh của Công ty.
有权要求董事会、董事、总经理及其他管理者全面、准确、及时地提供公司管理、行政和经营业务相关的信息和文件。
10. Các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật và Điều lệ này.
法律和本章程规定的其他权利和义务。

Điều 40. Cuộc họp của Ban kiểm soát

第四十条: 监事会的会议

1. Ban kiểm soát phải họp ít nhất 02 lần trong một năm, số lượng thành viên tham dự họp ít nhất là 2/3 số thành viên Ban kiểm soát. Biên bản họp Ban kiểm soát được lập chi tiết và rõ ràng. Người ghi biên bản và các thành viên Ban kiểm soát tham dự họp phải ký tên vào biên bản cuộc họp. Các biên bản họp của Ban kiểm soát phải được lưu giữ nhằm xác định trách nhiệm của từng thành viên Ban kiểm soát.
监事会每年至少召开两次会议, 出席会议的人数至少为监事会成员的三分之二。监事会会议记录的人和出席会议的监事必须在会议记录上签字, 必须保存监事会会议记录, 以确定监事的职责。
2. Ban kiểm soát có quyền yêu cầu thành viên Hội đồng quản trị, Giám đốc và đại diện tổ chức kiểm toán được chấp thuận tham dự và trả lời các vấn đề cần được làm rõ.
监事会有权要求董事、总经理及经批准的审计机构代表人出席会议并回答需要了解的问题。

Điều 41. Tiền lương, thù lao, thưởng và lợi ích khác của thành viên Ban kiểm soát

第四十一条: 监事的薪酬、奖金和其他福利

Tiền lương, thù lao, thưởng và lợi ích khác của thành viên Ban kiểm soát được thực hiện theo quy định sau đây:

监事的薪酬, 奖金和其他福利应当符合下列规定:

1. Thành viên Ban kiểm soát được trả tiền lương, thù lao, thưởng và lợi ích khác theo quyết định của Đại hội đồng cổ đông. Đại hội đồng cổ đông quyết định tổng mức tiền lương, thù lao, thưởng, lợi ích khác và ngân sách hoạt động hằng năm của Ban kiểm soát.

监事的工资、报酬、奖金和其他福利由股东大会决定。

2. Thành viên Ban kiểm soát được thanh toán chi phí ăn, ở, đi lại, chi phí sử dụng dịch vụ tư vấn độc lập với mức hợp lý. Tổng mức thù lao và chi phí này không vượt quá tổng ngân sách hoạt động hằng năm của Ban kiểm soát đã được Đại hội đồng cổ đông chấp thuận, trừ trường hợp Đại hội đồng cổ đông có quyết định khác.
监事以合理的价格获得膳食、住宿、差旅费、使用独立咨询服务的费用。除了股东大会有其他决定之外，监事薪酬和上述费用总额不得超过股东大会批准监事会年度经营预算额度。
3. Tiền lương và chi phí hoạt động của Ban kiểm soát được tính vào chi phí kinh doanh của Công ty theo quy định của pháp luật về thuế thu nhập doanh nghiệp, quy định khác của pháp luật có liên quan và phải được lập thành mục riêng trong báo cáo tài chính hằng năm của Công ty.
监事会的工资和工作费用，按照企业所得税法和其他有关法律的规定，应当计入公司的营业费用，并在公司年度财务报表中单独列出。

X. TRÁCH NHIỆM CỦA THÀNH VIÊN HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ, THÀNH VIÊN BAN KIỂM SOÁT, GIÁM ĐỐC VÀ NGƯỜI ĐIỀU HÀNH KHÁC

董事、监事、总经理及其他执行者的职责

Điều 42. Trách nhiệm trung thực và tránh các xung đột về quyền lợi

第四十二条：诚实和避免利益冲突的责任

1. Thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc và người quản lý khác phải công khai các lợi ích có liên quan theo quy định của Luật Doanh nghiệp và các văn bản pháp luật liên quan.
董事、监事、总经理及其他管理者按照《企业法》及相关法律文件的规定，须公开相关利益。
2. Thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc, người quản lý khác và những người có liên quan của các thành viên này chỉ được sử dụng những thông tin có được nhờ chức vụ của mình để phục vụ lợi ích của Công ty.
董事、监事、总经理，其他管理者及相关人可使用通过其职务获得的信息为公司利益服务。
3. Thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc và người quản lý khác có nghĩa vụ thông báo bằng văn bản cho Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát về các giao dịch giữa Công ty, công ty con, công ty khác do Công ty đại chúng nắm quyền kiểm soát trên 50% trở lên vốn điều lệ với chính đối tượng đó hoặc với những người có liên quan của đối tượng đó theo quy định của pháp luật. Đối với các giao dịch nêu trên do Đại hội đồng cổ đông hoặc Hội đồng quản trị chấp thuận, Công ty phải thực hiện công bố thông tin về các nghị quyết này theo quy định của pháp luật chứng khoán về công bố thông tin.
董事、监事、总经理和其他管理者有义务将本公司，子公司、另一家公司之间的交易以书面形式通知董事会和监事会。该交易必须经股东大会或董事会批准通过，公司按照证券法关于信息披露的规定公布有关决议的信息。
4. Thành viên Hội đồng quản trị không được biểu quyết đối với giao dịch mang lại lợi ích cho thành viên đó hoặc người có liên quan của thành viên đó theo quy định của Luật Doanh nghiệp và Điều lệ công ty.
根据企业法和公司章程的规定，董事不得就为该董事或关联人带来利益的交易进行表决。
5. Thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc, người quản lý khác và những người có liên quan của các đối tượng này không được sử dụng hoặc tiết lộ cho người khác các thông tin nội bộ để thực hiện các giao dịch có liên quan.
董事、监事、总经理、其他管理者及关联人不得利用或向他人披露内部信息以进行相关的交易。
6. Giao dịch giữa Công ty với một hoặc nhiều thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc, người điều hành khác và các cá nhân, tổ chức có liên quan đến các đối tượng này không bị vô hiệu trong các trường hợp sau đây:
公司与一名或多名董事、监事、总经理、其他管理者及关联的个人和组织之间的交易，在下列情况下有效：
 - a. Đối với giao dịch có giá trị nhỏ hơn hoặc bằng [35%] tổng giá trị tài sản được ghi trong báo cáo tài chính gần nhất, những nội dung quan trọng của hợp đồng hoặc giao dịch cũng như các mối quan hệ và lợi ích của thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc, người điều hành khác đã được báo cáo Hội đồng quản trị và được Hội đồng quản trị thông qua bằng đa số phiếu tán thành của những thành viên Hội đồng quản trị không có lợi ích liên quan;

对于价值小于或等于最近财务报表中记载的资产总值35%的交易、本次交易的重要内容以及董事、监事、总经理及其他管理者的关系将向股东公告，并得到无有关利益的股东表决通过。

- b. Đối với giao dịch có giá trị lớn hơn [35%] hoặc giao dịch dẫn đến giá trị giao dịch phát sinh trong vòng 12 tháng kể từ ngày thực hiện giao dịch đầu tiên có giá trị từ [35%] trở lên tổng giá trị tài sản được ghi trong báo cáo tài chính gần nhất, những nội dung quan trọng của giao dịch này cũng như mối quan hệ và lợi ích của thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc, người điều hành khác đã được công bố cho các cổ đông và được Đại hội đồng cổ đông thông qua bằng phiếu biểu quyết của các cổ đông không có lợi ích liên quan.

对于价值大于 35%的交易或价值在自第一笔交易之日起 12 个月内产生并且价值为最新财务报表资产总额35%以上的交易、本次交易的重要内容以及董事、监事、总经理及其他管理者的关系将向股东公告，并得到无有关利益的股东表决通过。

7. Thành viên Hội đồng quản trị, Thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc và người điều hành khác có trách nhiệm thực hiện các nhiệm vụ của mình, kể cả những nhiệm vụ với tư cách thành viên các tiểu ban của Hội đồng quản trị, một cách trung thực, cẩn trọng vì lợi ích của Công ty và với một mức độ cẩn trọng mà một người thận trọng phải có khi đảm nhiệm vị trí tương đương và trong hoàn cảnh tương tự.

董事、监事、总经理和其他管理者包括作为董事会分委员会的成员，有责任为了公司利益诚实、谨慎地履行职责。

Điều 43. Trách nhiệm về thiệt hại và bồi thường

第四十三条： 损害赔偿責任

1. Thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc và người điều hành khác vi phạm nghĩa vụ, trách nhiệm trung thực và cẩn trọng, không hoàn thành nghĩa vụ của mình phải chịu trách nhiệm về những thiệt hại do hành vi vi phạm của mình gây ra.

如果董事、监事、总经理及其他管理者违反义务，责任，未能履行义务而造成公司损害，应承担责任。

2. Công ty bồi thường cho những người đã, đang hoặc có thể trở thành một bên liên quan trong các vụ khiếu nại, kiện, khởi tố (bao gồm các vụ việc dân sự, hành chính và không phải là các vụ kiện do Công ty là người khởi kiện) nếu người đó đã hoặc đang là thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc, người điều hành khác, nhân viên hoặc đại diện được Công ty ủy quyền đã hoặc đang thực hiện nhiệm vụ theo ủy quyền của Công ty, hành động trung thực, cẩn trọng vì lợi ích của Công ty trên cơ sở tuân thủ luật pháp và không có bằng chứng xác nhận rằng người đó đã vi phạm trách nhiệm của mình.

本公司将对已经、现在或可能成为诉讼和起诉（包括民事和行政案件，非本公司作为申请人提起的诉讼）关联方的人进行赔偿，如果此人曾是或现在是本公司的董事、监事、总经理及其他管理者，员工或公司授权的代表人，已经或正在获得公司的授权，并基于诚实、谨慎原则为公司的利益行事遵守法律，并且没有证明该人已经违反责任的证据。

3. Chi phí bồi thường bao gồm chi phí phán quyết, các khoản tiền phạt, các khoản phải thanh toán phát sinh trong thực tế (kể cả phí thuê luật sư) khi giải quyết những vụ việc này trong khuôn khổ luật pháp cho phép. Công ty có thể mua bảo hiểm cho những người này để tránh những trách nhiệm bồi thường nêu trên].

赔偿费用包括处理案例时实际发生的判决费用、罚款和应付款项（包括律师费）。本公司可能会为此人购买保险，以避免上述赔偿责任。

XI. QUYỀN TRA CỨU SỔ SÁCH VÀ HỒ SƠ CÔNG TY

公司材料检查的权利

Điều 44. Quyền tra cứu sổ sách và hồ sơ

第四十四条： 公司材料检查的权利

1. Cổ đông phổ thông có quyền tra cứu sổ sách và hồ sơ, cụ thể như sau:

普通股东有权查阅公司材料，具体如下：

- a. Cổ đông phổ thông có quyền xem xét, tra cứu và trích lục thông tin về tên và địa chỉ liên lạc trong danh sách cổ đông có quyền biểu quyết; yêu cầu sửa đổi thông tin không chính xác của mình; xem xét, tra cứu, trích lục hoặc sao chụp Điều lệ công ty, biên bản họp Đại hội đồng cổ đông và nghị quyết Đại hội đồng cổ đông;

普通股东有权查阅、查询和提取有表决权的股东名单中的姓名和联系地址信息；要求修改自己不正确的信息；审议、查阅、摘录或复制公司章程、股东大会会议记录和股东大会决议；

- b. Cổ đông hoặc nhóm cổ đông sở hữu từ [05%] tổng số cổ phần phổ thông trở lên có quyền xem xét, tra cứu, trích lục sổ biên bản và nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị, báo cáo tài

chính giữa năm và hằng năm, báo cáo của Ban kiểm soát, hợp đồng, giao dịch phải thông qua Hội đồng quản trị và tài liệu khác, trừ tài liệu liên quan đến bí mật thương mại, bí mật kinh doanh của Công ty.

除了与公司商业秘密有关的文件之外, 持有普通股份总数 5%以上的股东有权查阅、查阅、摘录董事会会议记录、决议、决定和财务报表。半年度和年度的财务报表, 监事会报告、经董事会批准的合同, 交易及其他文件。

2. Trường hợp đại diện được ủy quyền của cổ đông và nhóm cổ đông yêu cầu tra cứu sổ sách và hồ sơ thì phải kèm theo giấy ủy quyền của cổ đông và nhóm cổ đông mà người đó đại diện hoặc bản sao công chứng của giấy ủy quyền này.
若果股东或股东团体授权代表人要求查阅材料, 须附上股东授权书原件或公证后的复印件。
3. Thành viên Hội đồng quản trị, thành viên Ban kiểm soát, Giám đốc và người điều hành khác có quyền tra cứu sổ đăng ký cổ đông của Công ty, danh sách cổ đông, sổ sách và hồ sơ khác của Công ty vì những mục đích liên quan tới chức vụ của mình với điều kiện các thông tin này phải được bảo mật.
为了个人职务的目的、董事, 监事, 总经理及其他管理者有权查询公司股东名册、股东名单和其他材料, 前提是此类信息须保密。
4. Công ty phải lưu giữ Điều lệ này và những bản sửa đổi bổ sung Điều lệ, Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp, các quy chế, các tài liệu chứng minh quyền sở hữu tài sản, nghị quyết Đại hội đồng cổ đông và Hội đồng quản trị, biên bản họp Đại hội đồng cổ đông và Hội đồng quản trị, các báo cáo của Hội đồng quản trị, các báo cáo của Ban kiểm soát, báo cáo tài chính năm, sổ sách kế toán và các tài liệu khác theo quy định của pháp luật tại trụ sở chính hoặc một nơi khác với điều kiện là các cổ đông và Cơ quan đăng ký kinh doanh được thông báo về địa điểm lưu trữ các tài liệu này.
公司必须在总部保存本章程及修改和补充版、企业注册证、规章制度、财产所有权证明文件、股东大会和董事会的决议、股东大会的会议记录, 董事会报告、监事会报告、年度财务报表、和其他材料。
5. Điều lệ công ty phải được công bố trên trang thông tin điện tử của Công ty.
公司章程须在公司网站上公布。

XII. CÔNG NHÂN VIÊN VÀ CÔNG ĐOÀN

员工和工会

Điều 45. Công nhân viên và công đoàn

第四十五条: 员工和工会

1. Giám đốc phải lập kế hoạch để Hội đồng quản trị thông qua các vấn đề liên quan đến việc tuyển dụng, cho người lao động nghỉ việc, tiền lương, bảo hiểm xã hội, phúc lợi, khen thưởng và kỷ luật đối với người lao động và người điều hành doanh nghiệp.
总经理须制定计划以呈上董事会批准通过关于员工和业务主管人员招聘、解聘、工资、社会保险、福利、奖励及纪律的问题。
2. Giám đốc phải lập kế hoạch để Hội đồng quản trị thông qua các vấn đề liên quan đến quan hệ của Công ty với các tổ chức công đoàn theo các chuẩn mực, thông lệ và chính sách quản lý tốt nhất, những thông lệ và chính sách quy định tại Điều lệ này, các quy chế của Công ty và quy định pháp luật hiện hành.
总经理须根据最佳管理标准、实践和政策, 以及本章程、公司规章制度来制定计划以呈上董事会批准通过关于公司与工会关系事项。

XIII. PHÂN PHỐI LỢI NHUẬN

利润分配

Điều 46. Phân phối lợi nhuận

第四十六条: 利润分配

1. Đại hội đồng cổ đông quyết định mức chi trả cổ tức và hình thức chi trả cổ tức hàng năm từ lợi nhuận được giữ lại của Công ty.
股东大会决定本公司从未分配利润中支付年度股息的额度及支付方式。
2. Công ty không thanh toán lãi cho khoản tiền trả cổ tức hay khoản tiền chi trả liên quan tới một loại cổ phiếu.
公司不支付任何类别股份相关款项或股息的利息;

3. Hội đồng quản trị có thể kiến nghị Đại hội đồng cổ đông thông qua việc thanh toán toàn bộ hoặc một phần cổ tức bằng cổ phiếu và Hội đồng quản trị là cơ quan thực thi quyết định này.
董事会可建议股东大会批准以股份方式支付全部或部分股息，董事会负责执行本决定。
4. Trường hợp cổ tức hay những khoản tiền khác liên quan tới một loại cổ phiếu được chi trả bằng tiền mặt, Công ty phải chi trả bằng tiền đồng Việt Nam. Việc chi trả có thể thực hiện trực tiếp hoặc thông qua các ngân hàng trên cơ sở các thông tin chi tiết về tài khoản ngân hàng do cổ đông cung cấp. Trường hợp Công ty đã chuyển khoản theo đúng các thông tin chi tiết về ngân hàng do cổ đông cung cấp mà cổ đông đó không nhận được tiền, Công ty không phải chịu trách nhiệm về khoản tiền Công ty đã chuyển cho cổ đông này. Việc thanh toán cổ tức đối với các cổ phiếu niêm yết/đăng ký giao dịch tại Sở giao dịch chứng khoán có thể được tiến hành thông qua công ty chứng khoán hoặc Tổng Công ty lưu ký và bù trừ chứng khoán Việt Nam.
与股票有关的股息或其他付款以现金支付时，本公司以越南盾支付。根据股东提供的详细银行账户信息直接或通过银行转账支付。如本公司已根据股东提供的银行资料转账，但该股东未收到款项，本公司无需对以转账的款项承担责任。关于支付在证券交易所注册交易或上市股份股息的事宜，可通过越南证券公司或证券寄存总公司执行。
5. Căn cứ Luật Doanh nghiệp, Luật Chứng khoán, Hội đồng quản trị thông qua nghị quyết, quyết định xác định một ngày cụ thể để chốt danh sách cổ đông. Căn cứ theo ngày đó, những người đăng ký với tư cách cổ đông hoặc người sở hữu các chứng khoán khác được quyền nhận cổ tức bằng tiền mặt hoặc cổ phiếu, nhận thông báo hoặc tài liệu khác.
根据《企业法》和《证券法》，董事会通过决议，决定确定股东名单的具体日期。根据该日期，注册为股东或其他证券持有人有权获得现金或股票形式的股息、并接到通知或其他文件。
6. Các vấn đề khác liên quan đến phân phối lợi nhuận được thực hiện theo quy định của pháp luật,依法执行其他与利润分配有关的事项。

XIV. TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG, NĂM TÀI CHÍNH VÀ CHẾ ĐỘ KẾ TOÁN

银行账户、会计年度和会计模式

Điều 47. Tài khoản ngân hàng

第四十七条：银行账户

1. Công ty mở tài khoản tại các ngân hàng Việt Nam hoặc tại các chi nhánh ngân hàng nước ngoài được phép hoạt động tại Việt Nam.
公司在越南银行或获准在越南经营的外国银行分行开设账户。
2. Theo sự chấp thuận trước của cơ quan có thẩm quyền, trong trường hợp cần thiết, Công ty có thể mở tài khoản ngân hàng ở nước ngoài theo các quy định của pháp luật.
经主管机关事先批准，公司在必要时可以依法在境外开设银行账户。
3. Công ty tiến hành tất cả các khoản thanh toán và giao dịch kế toán thông qua các tài khoản tiền Việt Nam hoặc ngoại tệ tại các ngân hàng mà Công ty mở tài khoản.
公司通过在公司开户银行的越南盾或外币账户进行所有支付和会计交易。

Điều 48. Năm tài chính

第四十八条：财政年度

Năm tài chính của Công ty bắt đầu từ ngày đầu tiên của tháng Một hằng năm và kết thúc vào ngày thứ 31 của tháng 12 cùng năm. Năm tài chính đầu tiên bắt đầu từ ngày cấp Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp và kết thúc vào ngày thứ 31 của tháng 12 năm đó.

本公司的财政年度从每年 1 月 1 日开始到同年 12 月 31 日结束。第一个财政年度从企业注册证签发之日开始至当年 12 月 31 日结束。

Điều 49. Chế độ kế toán

第四十九条：会计制度

1. Chế độ kế toán Công ty sử dụng là chế độ kế toán Việt Nam (VAS) hoặc chế độ kế toán đặc thù được cơ quan có thẩm quyền ban hành, chấp thuận.
本公司采用的会计制度为越南会计制度（VAS）或经主管机关颁布批准的特定会计制度。
2. Công ty lập sổ sách kế toán bằng tiếng Việt và lưu giữ hồ sơ kế toán theo quy định pháp luật về kế toán và pháp luật liên quan. Những hồ sơ này phải chính xác, cập nhật, có hệ thống và phải đủ để chứng minh và giải trình các giao dịch của Công ty.
本公司按照会计法及相关法律的规定，以越南语制作会计账簿并保存会计记录。这些记录具有准确性、系统性并及时更新，以证明和诠释公司的交易。
3. Công ty sử dụng đơn vị tiền tệ trong kế toán là đồng Việt Nam.
本公司记账货币为越南盾。

XV. BÁO CÁO TÀI CHÍNH, BÁO CÁO THƯỜNG NIÊN VÀ TRÁCH NHIỆM CÔNG BỐ THÔNG TIN

财务报表、年度报告和信息披露责任

Điều 50. Báo cáo tài chính năm, bán niên và quý

第五十条：年度、半年度和季度财务报表

1. Công ty phải lập báo cáo tài chính năm và báo cáo tài chính năm phải được kiểm toán theo quy định của pháp luật. Công ty công bố báo cáo tài chính năm đã được kiểm toán theo quy định của pháp luật về công bố thông tin trên thị trường chứng khoán và nộp cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền.
公司必须制作年度财务报表、年度财务报表必须依法审计，公司根据《证券市场信息披露法》公布经审计年度财务报表，并提交给国家主管机关。
2. Báo cáo tài chính năm phải bao gồm đầy đủ các báo cáo, phụ lục, thuyết minh theo quy định pháp luật về kế toán doanh nghiệp. Báo cáo tài chính năm phải phản ánh một cách trung thực và khách quan tình hình hoạt động của Công ty.
年度财务报表须包括符合企业会计法的所有报告、附件和说明。年度财务报表诚实、客观地反映公司经营的情况。
3. Công ty phải lập và công bố các báo cáo tài chính bán niên đã soát xét và báo cáo tài chính quý theo quy định pháp luật về công bố thông tin trên thị trường chứng khoán và nộp cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền.
公司须按照《证券市场信息披露法》的规定，编制和披露经审核的半年度财务报表和季度财务报表，并报送国家主管机关。

Điều 51. Báo cáo thường niên

第五十一条：年度报告

Công ty phải lập và công bố Báo cáo thường niên theo các quy định của pháp luật về chứng khoán và thị trường chứng khoán.
公司须按照《证券法》和《证券市场法》的规定编制和发布年度报告。

XVI. KIỂM TOÁN CÔNG TY

公司审计

Điều 52. Kiểm toán

第五十二条：审计

1. Đại hội đồng cổ đông chỉ định một công ty kiểm toán độc lập hoặc thông qua danh sách các công ty kiểm toán độc lập và ủy quyền cho Hội đồng quản trị quyết định lựa chọn một trong số các đơn vị này tiến hành kiểm toán báo cáo tài chính của Công ty cho năm tài chính tiếp theo dựa trên những điều khoản và điều kiện thỏa thuận với Hội đồng quản trị.
股东大会任命独立审计公司或通过独立审计公司名单并授权董事会决定选择其中一家单位进行审计；根据于董事会协商条件和条款对公司下一年度财务报表进行审计。
2. Báo cáo kiểm toán được đính kèm báo cáo tài chính năm của Công ty.
审计财务报表附于公司年度财务报表。
3. Kiểm toán viên độc lập thực hiện việc kiểm toán báo cáo tài chính của Công ty được tham dự các cuộc họp Đại hội đồng cổ đông và được quyền nhận các thông báo và các thông tin khác liên quan đến cuộc họp Đại hội đồng cổ đông và được phát biểu ý kiến tại đại hội về các vấn đề có liên quan đến việc kiểm toán báo cáo tài chính của Công ty.
对公司财务报表进行审计的独立审计师有权出席股东大会，并有权接收与股东大会有关的通知和其他信息，在股东大会上就有关事项发表与公司财务报表审计相关的意见。

XVII. DẤU CỦA DOANH NGHIỆP

企业印章

Điều 53. Dấu của doanh nghiệp

第五十三条：企业印章

1. Dấu bao gồm dấu được làm tại cơ sở khắc dấu hoặc dấu dưới hình thức chữ ký số theo quy định của pháp luật về giao dịch điện tử.
印章包括在印章刻制机构制作的印章或电子交易法规定的数字印章。
2. Hội đồng quản trị quyết định loại dấu, số lượng, hình thức và nội dung dấu của Công ty, chi nhánh, văn phòng đại diện của Công ty (nếu có).
公司、分公司、办事处印章的种类、数量、形式和内容由董事会决定。
3. Hội đồng quản trị sử dụng và quản lý con dấu theo quy định của pháp luật hiện hành. Hội đồng quản trị có thể trao quyền sử dụng và quản lý con dấu cho phòng ban hoặc người quản lý khác trong công ty bằng nghị quyết hoặc quyết định của HĐQT.

董事会根据现行法律的规定使用和管理印章。董事会可以通过董事会的决议将印章的使用权和管理权授予公司的其他部门或经理。

XVIII. GIẢI THỂ CÔNG TY

公司解散

Điều 54. Giải thể công ty

第五十四条：公司解散

1. Công ty có thể bị giải thể trong những trường hợp sau:
公司在下列情况下可被解散：
 - a. Kết thúc thời hạn hoạt động đã ghi trong Điều lệ công ty mà không có quyết định gia hạn;
公司章程中规定的经营期限结束而无延期的决定；
 - b. Theo nghị quyết, quyết định của Đại hội đồng cổ đông;
股东大会的决议和决定；
 - c. Bị thu hồi Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp, trừ trường hợp Luật Quản lý thuế có quy định khác;
除《税收管理法》另有规定外，被撤销企业注册证书；
 - d. Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.
法律规定的其他情况。
2. Việc giải thể Công ty do Đại hội đồng cổ đông quyết định, Hội đồng quản trị thực hiện. Quyết định giải thể này phải được thông báo hoặc phải được chấp thuận bởi cơ quan có thẩm quyền (nếu bắt buộc) theo quy định.
公司解散事宜由股东大会决定，董事会执行。该解散决定必须按照规定由主管当局（如果需要）通知或批准。

Điều 55. Gia hạn hoạt động

第五十五条：经营期限的延长

1. Hội đồng quản trị triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông ít nhất [7 tháng] trước khi kết thúc thời hạn hoạt động để cổ đông có thể biểu quyết về việc gia hạn hoạt động của Công ty theo đề nghị của Hội đồng quản trị.
董事会至少应在经营期限结束前 7 个月召开股东大会，以便股东应董事会要求对延长公司经营期限进行表决。
2. Thời hạn hoạt động được gia hạn khi có số cổ đông đại diện từ 65% trở lên tổng số phiếu biểu quyết của tất cả cổ đông dự họp Đại hội đồng cổ đông tán thành.
经出席股东大会所持表决权总数达到 65% 以上的股东同意后，可以延长经营期限。

Điều 56. Thanh lý

第五十六条：清算

1. Tối thiểu 06 tháng trước khi kết thúc thời hạn hoạt động của Công ty hoặc sau khi có quyết định giải thể Công ty, Hội đồng quản trị phải thành lập Ban thanh lý gồm 03 thành viên, trong đó 02 thành viên do Đại hội đồng cổ đông chỉ định và 01 thành viên do Hội đồng quản trị chỉ định từ 01 công ty kiểm toán độc lập. Ban thanh lý chuẩn bị các quy chế hoạt động của mình. Các thành viên của Ban thanh lý có thể được lựa chọn trong số nhân viên của Công ty hoặc chuyên gia độc lập. Tất cả các chi phí liên quan đến thanh lý được Công ty ưu tiên thanh toán trước các khoản nợ khác của Công ty.
董事会至少在公司经营期限结束前六个月或作出解散决定后成立清算组，由三名成员组成，其中两名成员由股东大会指定，一名成员由董事会从独立审计公司中指定。清算组制定工作规程，清算组的成员可以从公司员工或独立专家中选出，与清算有关的一切费用由本公司优先支付，并优先于本公司其他债务。
2. Ban thanh lý có trách nhiệm báo cáo cho Cơ quan đăng ký kinh doanh về ngày thành lập và ngày bắt đầu hoạt động. Kể từ thời điểm đó, Ban thanh lý thay mặt Công ty trong tất cả các công việc liên quan đến thanh lý Công ty trước Tòa án và các cơ quan hành chính.
清算组负责向经营登记机关报告关于公司成立之日和开始运营之日、从那时起，清算组代表公司在法院和行政机关处理与公司清算有关所有的事项。
3. Tiền thu được từ việc thanh lý được thanh toán theo thứ tự sau:
清算所得款项按下列顺序支付
 - a. Các chi phí thanh lý;
清算费用；
 - b. Các khoản nợ lương, trợ cấp thôi việc, bảo hiểm xã hội và các quyền lợi khác của người lao động theo thỏa ước lao động tập thể và hợp đồng lao động đã ký kết；

关于员工在集体劳动协议和签订的劳动合同项下的工资、致辞补助、社会保险和其他福利的债务；

- c. Nợ thuế;
税收债务；
- d. Các khoản nợ khác của Công ty;
公司其他债务；
- e. Phần còn lại sau khi đã thanh toán tất cả các khoản nợ từ mục (a) đến (d) trên đây được chia cho các cổ đông. Các cổ phần ưu đãi được ưu tiên thanh toán trước.

上述(a)至(d)项债务全部清偿后的余款在股东之间分配、首先支付优先股。

XIX. GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP NỘI BỘ

内部纠纷解决

Điều 57. Giải quyết tranh chấp nội bộ

第五十七条：内部纠纷的解决

1. Trường hợp phát sinh tranh chấp, khiếu nại liên quan tới hoạt động của Công ty, quyền và nghĩa vụ của các cổ đông theo quy định tại Luật Doanh nghiệp, Điều lệ công ty, các quy định pháp luật khác hoặc thỏa thuận giữa:
与公司经营有关, 根据《企业法》、公司章程、其他法律规定股东权利及义务或以下各方之间发生纠纷或投诉:
 - a. Cổ đông với Công ty;
股东与公司
 - b. Cổ đông với Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát, Giám đốc hay người điều hành khác;
股东与董事会, 监事会, 总经理及其他管理者Các bên liên quan cố gắng giải quyết tranh chấp đó thông qua thương lượng và hòa giải. Trừ trường hợp tranh chấp liên quan tới Hội đồng quản trị hoặc Chủ tịch Hội đồng quản trị, Chủ tịch Hội đồng quản trị chủ trì việc giải quyết tranh chấp và yêu cầu từng bên trình bày các thông tin liên quan đến tranh chấp trong vòng [10 ngày] làm việc kể từ ngày tranh chấp phát sinh. Trường hợp tranh chấp liên quan tới Hội đồng quản trị hay Chủ tịch Hội đồng quản trị, bất cứ bên nào cũng có thể yêu cầu Ban kiểm soát chỉ định một chuyên gia độc lập làm trung gian hòa giải cho quá trình giải quyết tranh chấp.
各方通过谈判和调解解决纠纷。除了与董事会或董事长相关的纠纷之外, 董事长应主持争议的解决, 并要求各方在从争议发生之日起 10 个工作日内提交与争议有关的信息。如发生与董事会或董事长相关纠纷的话, 任何一方均可请求监事会指定独立专家做调解员。
2. Trường hợp không đạt được quyết định hòa giải trong vòng [06 tuần] từ khi bắt đầu quá trình hòa giải hoặc nếu quyết định của trung gian hòa giải không được các bên chấp nhận, một bên có thể đưa tranh chấp đó ra Trọng tài hoặc Tòa án.
从调解程序开始后 6 周内无法达成调解决定或调解员决定未被各方接受的, 一方当事人可以将纠纷提交仲裁或法院。
3. Các bên tự chịu chi phí có liên quan tới thủ tục thương lượng và hòa giải. Việc thanh toán các chi phí của Tòa án được thực hiện theo phán quyết của Tòa án.
当事人应承担与谈判和调解程序相关的费用、法院相关费用的支付应根据法院的判决进行。

XX. BỔ SUNG VÀ SỬA ĐỔI ĐIỀU LỆ

章程的补充和修改

Điều 58. Điều lệ công ty

第五十八条：公司章程

1. Việc sửa đổi, bổ sung Điều lệ này phải được Đại hội đồng cổ đông xem xét, quyết định.
本章程的修改和补充, 须经股东大会审议决定。
2. Trường hợp pháp luật có quy định liên quan đến hoạt động của Công ty chưa được đề cập trong bản Điều lệ này hoặc trường hợp có quy định pháp luật mới khác với điều khoản trong Điều lệ này thì áp dụng những quy định đó để điều chỉnh hoạt động của Công ty.
本章程中未提及与公司经营相关的规定或有与本章程不同新法律规定, 则采取这些法规以调整规范公司的活动。

XXI. NGÀY HIỆU LỰC

生效日期

Điều 59. Ngày hiệu lực

第五十九条：生效日期

1. Bản điều lệ này gồm [21 mục, 59 điều] được Đại hội đồng cổ đông Công ty cổ phần đầu tư phát triển Gas đô thị nhất trí thông qua ngày 29 tháng 04 năm 2026 tại Công ty và cùng chấp thuận hiệu lực toàn văn của Điều lệ này.

本章程共二十一项，五十九条并得到城市燃气投资发展股份公司股东大会于....年....月....日通过。

2. Điều lệ được lập thành 02 bản, có giá trị như nhau và phải được lưu giữ tại trụ sở chính của Công ty.

本章程一式二份，具有同等效力，必须在公司总部保存。

3. Điều lệ này là duy nhất và chính thức của Công ty.

本章程是公司的唯一官方章程。

4. Các bản sao hoặc trích lục Điều lệ công ty có giá trị khi có chữ ký của Chủ tịch Hội đồng quản trị hoặc tối thiểu 1/2 tổng số thành viên Hội đồng quản trị.

公司章程的副本或摘录由董事会主席或至少董事总数的一半签署后有效。

Người đại diện theo pháp luật

法定代表人

Giám đốc

总经理



GIÁM ĐỐC

LYU ZHI MING